

## Poemas castellanos en textos sefardíes: ejemplos en *La escalera a la anyezadura* (Constantinopla 1853 y 1888)\*

Aitor García Moreno\*\*

ILC, CSIC / IUMP

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-6266-0149>

---

A pesar de la general ignorancia de las letras españolas por parte de las comunidades sefardíes de Oriente, en los últimos años se han localizado varios ejemplos de la difusión de determinadas obras de la literatura española entre los sefardíes levantinos. Algunos de dichos ejemplos vinieron de la mano de las misiones protestantes establecidas en el Imperio otomano desde mediados del siglo XIX. En las próximas páginas mostraremos el caso de los poemas castellanos incluidos en la obra pedagógica *La escalera a la anyezadura* (Constantinopla 1853 y 1888), obra del Rev. Alexander Thomson.

**PALABRAS CLAVE:** Judeoespañol; literatura española; literatura pedagógica; misioneros protestantes; Imperio otomano; siglo XIX.

**CASTILIAN POEMS IN SEPHARDIC TEXTS: EXAMPLES IN *LA ESCALERA A LA ANYEZADURA* (CONSTANTINOPLE 1853 AND 1888).**— Despite the general ignorance of Spanish literature by the Sephardic communities of the East, in recent years some examples of the dissemination of several works of Spanish literature among Levantine Sephardim have been located. Some of those examples came together with the Protestant missions established in the Ottoman Empire since the mid-nineteenth century. In the following pages we will show the case of the Castilian poems included in the pedagogical work *La escalera a la anyezadura* (Constantinople 1853 y 1888), composed by Rev. Alexander Thomson.

**KEYWORDS:** Judeo-Spanish; Spanish literature; Pedagogical literature; Protestant missionaries; Ottoman Empire; 19th Century.

---

\* El presente artículo se ha elaborado en el marco del Proyecto de Investigación del Plan Nacional «Sefarad, siglo XXI (2017-2020): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» financiado por el MINEICO (ref. núm. FFI2016-74864-P).

\*\* [aitor.garcia@cchs.csic.es](mailto:aitor.garcia@cchs.csic.es)

## 1. INTRODUCCIÓN

A pesar de la general vigencia de la afirmación de Elena Romero cuando señalaba que «Las comunidades orientales, que se abrieron a occidente de la mano sobre todo de la cultura francesa, ignoraron la literatura española»<sup>1</sup>, lo cierto es que en los últimos años se han localizado algunos ejemplos de la difusión de determinadas obras de la literatura española entre los sefardíes del antiguo Imperio otomano<sup>2</sup>.

Hasta cierto punto, no deja de resultar curioso que algunos de los contados ejemplos de dicha difusión vinieran de la mano de los misioneros protestantes (británicos, alemanes y estadounidenses) que, desde la segunda década del siglo XIX, se instalaron en el Imperio otomano con la conversión de los judíos sefardíes como objetivo. Y es que, independientemente del éxito de sus campañas evangelizadoras<sup>3</sup>, las misiones protestantes dieron como resultado la publicación (sobre todo en

<sup>1</sup> En Elena ROMERO, *La creación literaria en lengua sefardí* (Madrid: Mapfre, 1992) pág. 291, al hablar del teatro sefardí. Al referirse a la novela, en la pág. 238, leemos una afirmación similar: «Sin embargo, los intelectuales que como Galante ya habían superado los problemas de las grafías y que no tenían graves dificultades de comprensión de la lengua española, cuando buscan en el mundo europeo qué traducir ignoran del todo la literatura española, y ni uno solo de nuestros novelistas llega a ser conocido por los sefardíes de oriente».

<sup>2</sup> Sin ir más lejos, la propia Elena ROMERO (en su artículo «El poeta sefardí de Salónica Šelomó Šalem: nuevos datos biográficos y sus crónicas sobre los cafés cantantes de la Salónica de principios del siglo XX», *Sefarad* 77:1 [2017] págs. 163-222) ha dado a conocer (págs. 179-182) una versión de una fábula de Félix María de Samaniego, adaptada por Šelomó Šalem y publicada en el periódico *La Época* en 1907.

<sup>3</sup> Véanse al respecto los trabajos de Leah Bornstein-Makovetsky, «פעילות המיסיון, ההאמריקאי בקרב יהודי אסתאמבול, איזמיר ושלוניקי במאה התשע-עשרה», en *The Days of the Crescent: Chapters in the History of the Jews in the Ottoman Empire*, ed. Minna ROZEN (Tel Aviv University – The Chair for the History and Culture of the Jews of Salonika and Greece – The Diaspora Research Institute, 1996) págs. 273-310 y «Jewish Converts to Islam and Christianity in the Ottoman Empire in the Nineteenth Century», en *The Last Ottoman Century and Beyond: The Jews in Turkey and the Balkans 1808-1945*, ed. Minna Rozen (Tel Aviv University – The Goldstein-Goren Diaspora Research Center – The Chair for the History and Culture of the Jews of Salonika and Greece, 2002) vol. II, págs. 83-127; así como la Tesis de M.A. de Emrah ŞAHİN, *Errand in the East: A History of Evangelical American Protestant Missionaries and their Missions to Ottoman Istanbul during the Nineteenth Century* (Bilkent University – Ankara, September 2004).

Constantinopla y Esmirna, pero también en Jerusalén, Salónica o Atenas) de alrededor de 70 textos aljamiados de muy diversa índole<sup>4</sup>, adaptados muchos de la literatura occidental, incluida –como veremos– la española.

## 2. LA PRODUCCIÓN DE ALEXANDER THOMSON, DE LA MISIÓN PROTESTANTE ESCOCESA

Entre los autores misioneros más prolíficos destaca el reverendo Alexander Thomson (1820-1899)<sup>5</sup>, de la Misión Protestante Escocesa, activo traductor y responsable –que sepamos– de, al menos, las siguientes obras<sup>6</sup>:

<sup>4</sup> Véase ROMERO, *Creación*, págs. 43-44, 49, 59-60, 68, 134, 182 y 200-201.

<sup>5</sup> Para una reseña de la trayectoria personal y profesional de Thomson, *vid.* Aitor GARCÍA MORENO, «¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol», *Sefarad* 73:2 (2013) págs. 371-408: 373, nota 5.

<sup>6</sup> A la lista que sigue, tal y como señalábamos en su día (GARCÍA MORENO, «Primer diccionario», pág. 374) cabe añadir dos textos más, *The Martyrs of Madagascar* y *The Diamond Bracelet*, que conocimos por los *Proceedings of the General Assembly of the Free Church of Scotland* (1855) pág. 76 y de los que seguimos sin saber de qué textos se trata, pero que al parecer se publicaron entre fines de 1854 y principios de 1855 según escribió el propio Thomson el 18 de enero de 1855: «We have also published, during the past month, a short tract on the Martyrs of Madagascar [...] while we hope to issue next week a translation of a little book for the young, entitled *The Diamond Bracelet*» (*cf. The Home and Foreign Record of the Free Church of Scotland. Vol. 5: August 1854–July 1855* [Edimburgh: James Nichol – London: James Nisbet, 1855] pág. 208a).

Por su parte, no sabemos con absoluta certeza si la mano de Thomson no estará también detrás de otras obras anteriores publicadas por la Misión Protestante Escocesa, incluidas en la siguiente lista que encontramos al final de *La escalera a la anyezadura* (pág. [227]): «**Publicaciones de la misión de la Iglesia Libre de Escocia para el bien de los judíos:** 1) *Una carta de la quehilá de Escocia a los hijos de Yisrael, en todas las tierras de su esparcimiento* [reed. 1889]; 2) *Algo de la historia de un hebreo aškenazita escrito por él mismo, mostrando las razones porque se hizo protestante cristiano*; 3) *La cuenta de la desolación de Yerušaláyim por mano de Titus, confrontada con las profecías de Mošé y de Yešú'a de Nažaret. Con figuras* [reed. ¿1858?, ¿1885? y 1889]; 4) *Una llamada a la casa de Yisrael para tornar a H' su Dio y vivir. Para las escuelas*; 5) *Una mirada a los cielos, o la puerta de la astronomía. Con 4 láminas y figuras del mundo, de las estrellas, vegó'*; 6) *Un mapa de la Tierra de Kena'án en hebreo, con la antigua forma de yerušaláyim*; 7) *La escalera a la anyezadura, o un libro de cortas lecciones, con 71 grabados de animales, personas vegó' [...]*». Según las respectivas fichas catalográficas de la *Bibliography of the Hebrew Book 1470-1960* ([en hebreo] en adelante *BHB*), todas se habrían publicado en Constantinopla, ca. 1850; según Moïse FRANCO (*Essai sur l'histoire des Israélites de*

- *La escalera a la anyežadura, con 71 grabados en leño. Para el uso de las escolas y de las familias* (Constantinopla: A. Chúrchil, 1853); libro que tuvo años más tarde una edición ampliada titulada: *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura [...] con muchos grabados, para el uso de las escolas y familias de los yisraelitas protestantes. Edición segunda mucho engrandeciða, por Alexánder Tomson* (Constantinopla: A. H. Boyaÿian, 1888)<sup>7</sup>.
- *Ele toledot bené Yisrael o Cincuenta y dos cuentos tirados del Arḇa ‘á ve ‘esrim para el uso de escuelas y familias, con grabados. Traslado del alemán con adiciones* (Constantinopla: A. B. Chúrchil, 1854), que vio dos ediciones ampliadas más, tituladas: *Ele toledot bené Yisrael o Ochenta cuentos tirados del Arḇa ‘á ve ‘esrim y de las historias antiguas, con 70 grabados. Edición segunda* (Constantinopla: Artin Minasian, 1868) y *Ele toledot bené Yisrael: quiere decir ciento y diez y siete cuentos tirados del Arḇa ‘á ve ‘esrim y de las historias antiguas para el uso de los yisraelitas*

---

*l'Empire ottoman: depuis les origines jusqu'à nos jours* [Paris, 1897] pág. 276) el autor de la núm. 1 sería Robert Gordon; de acuerdo con su título, no es descartable que la núm. 2 fuera escrita por Alexander Tomory, converso de origen húngaro, ayudante de Thomson, tal y como ya propusimos en su día (GARCÍA MORENO, «Primer diccionario», pág. 374 y nota 10); la núm. 3 sí parece obra de Thomson, como veremos (*vid. nota 11 infra*), en tanto que la núm. 5, Abraham YAARI (*Catalogue of Judaeo-Spanish Books in the Jewish National and University Library, Jerusalem* [en hebreo] [Jerusalem, 1934; supl. *Kiryat Sefer X*] núm. 827) la atribuye al propio impresor Nissim de Castro. Nótese que la propia *Escalera* en que aparece la lista se incluye bajo el número 7.

A tenor de las fechas y las imprentas en que aparecieron, el Rev. Thomson también podría haber intervenido en la publicación de títulos como: *Gan na'úl o La doctrina y declaración del capítulo 53 de Yeš'ayá. Traslado del inglés* (Constantinopla: A. B. Chúrchil, 1854); *La alma de hombre para el amyežamiento de las criaduras* (Constantinopla: A. Chúrchil, 1855); *Toledot Yešú'a haMaštaḥ o Sesenta y nueve cuentos tirados del Nuevo Testamento. Para el uso de escolas y familias. Con grabados. Traslado del inglés con adiciones* (Constantinopla: A. B. Chúrchil, 1857); *El libro de oraciones según el uso de la quehilá del Maštaḥ de Inglaterra y Irlanda* (Constantinopla: A. Boyaÿian, 1872); *Prebas de las profecías antiguas* (Constantinopla, 1874), *Los senderos antiguos* ([Constantinopla], ca. 1880) y *Libro de lectura* (Constantinopla, 1887). Tomamos los datos de las respectivas fichas catalográficas de la *BHB*.

<sup>7</sup> Véase ROMERO, *Creación*, pág. 201, así como las respectivas fichas catalográficas de la *BHB*: en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000189405&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000189405&local_base=MBI01), para la edición de 1853, y [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000189403&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000189403&local_base=MBI01), para la de 1888.

*protestantes, compuesto por Alexánder Tomson* (Constantinopla: A. H. Boyaÿian, 1886)<sup>8</sup>.

- *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos, con las prebas menesteroſas dadas de largo, tanto del Arĉa ‘á ve ‘esrim como del Nuevo Testamento. Trasladado del inglés* (Constantinopla: A. B. Chŭrchil, 1854)<sup>9</sup>.
- *Silabario o Ayuda para amyeŷar a meldar. Para el uso de las escuelas de los ĵudíós sefaradim. Espartido en cuatro partes: 1. Letras; 2. Sílabas; 3. Palabras; 4. Meldaduras* (Constantinopla, 1855), que vio tres ediciones más bajo el título de *Silabario español* publicadas en Constantinopla en la imprenta de A. H. Boyaÿian en 1870, 1880 y 1884<sup>10</sup>.
- *El cuento de la destrucción de Yeruŷaláyim por Titus, confrontada con las profecías de Moŷé y de Yeŷú‘a de Naŷaret. Edición cuarta,*

<sup>8</sup> Las tres versiones del texto tienen ficha catalográfica en la *BHB*: en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000189404&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000189404&local_base=MBI01), para la de 1854; en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000331971&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000331971&local_base=MBI01), para la de 1868, y en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000189406&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000189406&local_base=MBI01), para la de 1886. En la edición de 1888 de *La escalera*, al señalarse otras «Publicaciones por el mismo autor» (pág. 7), se nos da el precio de «5 groŷes» para la tercera edición del *Ele toledot*...

<sup>9</sup> Citado en ROMERO, *Creación*, pág. 134, véase GARCÍA MORENO, «Primer diccionario», pág. 374, para justificar la autoría de Alexander Thomson, no incluida en la ficha bibliográfica del texto en la *BHB* (cf. [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000321484&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000321484&local_base=MBI01)).

<sup>10</sup> Las cuatro versiones del texto tienen ficha catalográfica en la *BHB*: en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000321503&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000321503&local_base=MBI01), para la de 1855; en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000200316&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000200316&local_base=MBI01), para la de 1870; en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000200318&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000200318&local_base=MBI01), para la de 1880, y en [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000321510&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000321510&local_base=MBI01), para la de 1884. Aunque la relación con la Misión Protestante sólo se consigna en la primera de ellas y en ningún caso se atribuye concretamente a Thomson, como veíamos antes (nota 8) en la edición de 1888 de *La escalera*, al señalarse otras «Publicaciones por el mismo autor» (pág. 7), se incluye este «Silabario español» del que se nos da el precio de «30 parás»; véase también lo recogido en el artículo de Rachel (Saba) WOLFE, «From Protestant Missionaries to Jewish Educators: Children’s Textsbooks in Judeo-Spanish», *Neue Romania* 40 (2011) págs. 135-151: 138-142.

*con muchos hermosos grabados [...] Para el uso de los yisraelitas protestantes* (Constantinopla: A. H. Boyaġian, 1889)<sup>11</sup>.

## 2.1. *La escalera a la anyezadura*

La obra que nos ocupa, titulada en su primera edición –como decíamos– *La escalera a la anyezadura, con 71 grabados en leño...* se publicó en Constantinopla en 1853. Aunque la autoría de Thomson no se hará explícita hasta la segunda edición (ampliada) de Constantinopla 1888, titulada –como dijimos– *La escalera o Lecciones progresivas en la ciencia y literatura [...] con muchos grabados...*, el siguiente fragmento, sacado de una carta del propio Thomson en 1853, da buena prueba de ello:

... after an unavoidable interruption of upwards of a month, caused by the removal of the printing operations of the American mission from Smyrna to this city, my school-book, which had been arrested when within fifty pages of completion, is now again making progress, and I hope may be in actual circulation when I send you my next monthly letter. It will contain eighty lessons, occupying about two hundred and thirty pages, and embellished with seventy-one woodcuts, partly lent us by the kindness of the American mission, and partly procured by funds at our own disposal contributed by the ladies of Dundee<sup>12</sup>.

La primera edición (abrev. E1853)<sup>13</sup>, escrita íntegramente en aljamía hebrea sin vocalizar en letra *raší* con títulos en letra cuadrada (*merubá'*),

<sup>11</sup> Aunque en la ficha catalográfica de la *BHB* falta la referencia concreta a la autoría de Thomson (cf. [http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc\\_number=000315174&local\\_base=MBI01](http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000315174&local_base=MBI01)), también en este caso, al señalarse otras «Publicaciones por el mismo autor» en la edición de 1888 de *La escalera* (pág. 7), se incluye el título «*El cuento de la destrucción de Yerušaláyim por Titus, confrontada con las profecías de Yešú'a de Nazaret y de Mošé*», del que se nos dice que está «(en la prensa)» y que costaba «1 groš».

<sup>12</sup> En *The Home and Foreign Record of the Free Church of Scotland. Vol. IV: August 1853–July 1854* (Edinburgh: James Nichol, 1854) pág. 15a.

<sup>13</sup> Manejamos copia del ejemplar (manco) de la National Library of Israel (sign. R 8=31V4260), obtenida por mi colaborador Daniel Martín González, quien para su tesis doctoral «Hacia una definición del judeoespañol desde la óptica anglófona del reverendo Alexander Thomson (1820-1899) y su producción en letras sefardíes», prepara la edición

tiene –como decía el propio Thomson en su carta– 230 páginas<sup>14</sup>, y sus 80 capítulos (o «lecciones» [alj. sing. לליאסייון]) quedan organizados en la «Tabla de los contenidos» (págs. 223-226) en cuatro grupos temáticos:

- 1) De la Historia Santa y de nuestros deberes (con 18 capítulos en prosa y 8 de poesía);
- 2) Historia natural (18 capítulos);
- 3) Geografía y astronomía (13 capítulos), y
- 4) Lecciones mezcladas (con 18 capítulos en prosa y 5 de poesía).

La segunda edición (abrev. E1888)<sup>15</sup>, por su parte, está también escrita mayoritariamente en aljamía hebraica –preferentemente sin vocalizar, aunque a veces encontramos <ı> para indicar [o] en los títulos en letra cuadrada–, si bien presenta hasta 20 textos en letras latinas<sup>16</sup>. Consta de 430 páginas<sup>17</sup> y sus 135 capítulos numerados en arábigos<sup>18</sup> se distribuyen en «El contenido clasificado» (págs. ı-ıı [=7-11]) en nueve grandes grupos temáticos:

- 1) La historia natural (46 capítulos);
- 2) La ciencia física (8 capítulos);
- 3) La geografía y astronomía (13 capítulos);
- 4) El lenguaje y la literatura (10 capítulos);
- 5) La religión (5 capítulos);

---

y estudio de las obras del pastor escocés. Le faltan las páginas 89-92 y 161-164, y presenta rotas la 147 y la 148; pero, lamentablemente, no podemos suplir estas ausencias con la copia del ejemplar de The Mehlmann Library (Tel-Aviv University), gentilmente facilitada por la Dra. Susy Gruss, pues le faltan las páginas 17-18, 41-44, 73-118, 159-166 y 181-182, y presenta roturas en las páginas 1-2, 9-10 y 155-156.

<sup>14</sup> A saber: 2 (numeradas en hebraicos) + 226 (numeradas en arábigos) + 2 (sin numerar).

<sup>15</sup> Manejamos copia –obtenida también por nuestro colaborador Daniel Martín González– del ejemplar de la National Library of Israel (sign. 31V4261), que está completo y en buen estado.

<sup>16</sup> El interés de Thomson por las letras latinas queda patente en el «Prefación» (E1888, pág. ı [=4]) cuando dice: «Rogamos mucho a los señores maestros y a las señoras maestras que aneyćen a todos los escolares el alfabeto romano».

<sup>17</sup> A saber: 10 (numeradas en hebreos) + 420 (numeradas en arábigos).

<sup>18</sup> El último, dedicado a «La mano» está mal numerado y aparece como núm. 129.

- 6) La biografía (12 capítulos);
- 7) Las artes y manufacturas (6 capítulos);
- 8) Mezcado (20 capítulos), y
- 9) La poesía (18 capítulos)<sup>19</sup>.

Como puede intuirse, se trata de un libro para uso escolar de carácter progresivo –y de hecho, así quedará de manifiesto en el título de E1888– pues, como señala Thomson en el «Prefación» de E1853 (pág. λ [=3]):

La justa anejeadura de los chicos tanto en el conocimiento y el temor de Dio, como en toda otra buena ciencia, es siempre una muy importante cosa. Para ayudar en esta gran obra, se presenta a los sefaradim de Constantinopla este librico. Aquí se hallarán los principios de mucha ciencia que cada niño y niña deben saber, ma que hasta agora no se podían topar en la lingua ordinaria en ningún libro para los chicos. El leedor verá que el librico es partido en cinco partes, siendo la primera muy liviana y las otras puj[a]ndo en dificultad hasta el cabo.

El carácter enciclopédico de la obra se explicita más adelante (E1853, pág. τ [=4]):

... se da aquí la Historia natural de algunos animales que se ven aquí o que son enmentados en la Palabra de Dio; se dan también aquí los principios de la Geografía y Astronomía, y algo más tocante a Europa, Turquía y la Tierra de Kena‘án.

En cuanto a las fuentes de las que bebe el texto, por toda indicación se nos dice a continuación (E1853, pág. τ [=4]):

Por el resto abaste que decir que cerca de un tercio del libro es enteramente nuevo, y que las otras lecciones son trasladadas, con demudaciones y añadimientos, de los más estimados ingleses libros de escola.

Si bien, en el «Prefación» de E1888 (pág. η [=5]) se nos amplía ligeramente la información al respecto:

---

<sup>19</sup> La disparidad entre el número de capítulos (135) y el total de remisiones de dichos Índices (138) se debe a que el capítulo 90, titulado «Cuatro filósofos» (págs. 227-236) recibe cuatro remisiones –una por filósofo del cual se da una breve biografía («Nicolás Copérnico», «Galileo Galilei», «Joan Quépler» y «Yiřac Niuton», en págs. 227, 229, 231 y 232, respectivamente)–.

La mayor parte de las lecciones son compilaciones originales, ma las fábulas son traducciones, y las lecciones poéticas son todas las obras de poetas españoles; y por muchas lecciones científicas atorgo con muchas gracias mis obligaciones a las admirables obras del reverendo *Dr Mc Culloch*<sup>20</sup>, que en Escocia son tanto estimadas.

### 2.1.1. Fuentes

La reutilización y adaptación de textos didácticos de otros autores –por lo general sin citarlos– era una práctica habitual en la literatura pedagógica del momento y la *Escalera* de Thomson no iba a ser una excepción<sup>21</sup>. Ahora bien –como veremos a continuación con un breve pasaje extractado de la «Lección 27. Los metales» (E1853, págs. 33-36)–, intentar rastrear la fuente concreta de la que están tomados los distintos contenidos resulta prácticamente imposible.

Así, en E1853 (págs. 34-35), leemos el siguiente fragmento:

Plata es blanca y resplandeciente. Las cucharas son de plata; y los carbovanses y los colonados y los bešliques<sup>22</sup> son hechos de plata.

[...]

Acero se haçe de fierro y los cuchillos y las tijeras son de acero.

Plomo es blando y muy pesado. Aquí es un pedazo: ¡levántalo! Las balas de los tufenques se haçen de plomo. Veamos si plomo se derretirá en la lumbre. Mete un pedazo en la pala, y ponla sobre la lumbre. Agora se derritió todo. Vacíalo en esta taza de agua ¡cómo rechifla! ¡cómo hermosas coşas hiço!

<sup>20</sup> En letras latinas en el original; la cursiva es nuestra.

<sup>21</sup> Este hecho parece haber dado origen a otros ejemplos en la propia producción literaria sefardí. Así, Michael ALPERT (en «*La Kortesiya o reglas del buen komportamyento* [Constantinopla, 1871], de Roşa Yeješkel Gabay», en *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, eds. Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ [Madrid: CSIC, 2010] págs. 271-291: 275-277) apunta la posibilidad de que la autora sefardí se inspirara para su libro en la obra del español José CODINA, *La niña cortés o lecciones de urbanidad y decoro para los colegios de señoritas* (Madrid, 1863).

<sup>22</sup> Entendemos que se trata de tres tipos de moneda habituales en el Imperio otomano de la época.

que –como bien puede apreciarse–, es traducción adaptada del que encontramos en una cartilla para aprender a leer y escribir en inglés, anterior, donde leemos:

LESSON 2

Silver is white and shining. Spoons are made of silver, and waiters, and crowns, and half-crowns, and shillings, and six-pen-ces.

[...]

LESSON 4

Steel is made of iron. Steel is very bright and hard. Knives and scissors are made of steel.

Lead is soft, and very heavy. Here is a piece: lift it. There is lead in the casement; and the spout is lead, and the cistern is lead, and bullets are made of lead. Will lead melt in the fire? Try: throw a piece in. Now it is all melted, and runs down among the ashes below the grate. What a pretty bright colour it is of now!<sup>23</sup>

Un texto parcialmente reutilizado y adaptado en otras obras similares dedicadas al aprendizaje de la lengua inglesa fuera de Inglaterra, como en esta de Estados Unidos:

Silver is white and shining. Spoons are made of silver. Dollars and half-dollars are made of silver<sup>24</sup>.

que volvemos a encontrar en otros manuales de aprendizaje/enseñanza de idiomas publicados en países no anglófonos, como en este de los Países Bajos:

Lesson 2

Silver is white and shining. Spoons are made of silver, and forks, and crowns, and halfcrowns, and shillings, and six-pen-ces.

[...]

<sup>23</sup> En William MAVOR, *The English Spelling-Book, Accompanied by a Progressive Series or easy and Familiar Lessons Intended as an Introduction to the English Language* (217ª ed. London: Longman et alii, 1818) págs. 57-59.

<sup>24</sup> En Jonathan LAMB, *The Child's Primer or First Book for Primary Schools* (Boston: Thomas H. Webb & Co., 1842) pág. 68.

## Lesson 4

Steel is made of iron. Steel is very bright and hard. Knives and scissors are made of steel.

Lead is soft, and very heavy. Here is a piece: lift it. There is lead upon our house and the spout is lead, and the cistern is lead, and bullets are made of lead. Will lead melt in the fire? Try: throw a piece in. Now it is all melted, and runs down among the ashes below the grate. What a pretty bright colour it is of now!<sup>25</sup>

o aun en este publicado en nuestro país:

31.

Silver is white and shining. Spoons are made of silver, and waiters, and crowns, and halfcrowns, and shillings, and six-pen-ces.

[...]

33.

Steel is made of iron. Steel is very bright and hard. Knives and scissors are made of steel.

Lead is soft, and very heavy. Here is a piece: lift it. There is lead in the casement; and the spout is lead, and the cistern is lead, and bullets are made of lead. Will lead melt in the fire? Try: throw a piece in. Now it is all melted, and runs down among the ashes below the grate. What a pretty bright colour it is of now!<sup>26</sup>

Por lo que respecta a otros textos hispánicos, como leíamos antes, no será hasta E1888 cuando Thomson admita haber incluido poemas «de poetas españoles» en su obra, pero el gusto por las letras españolas trasciende, no obstante, los límites del aprovechamiento de una serie de poemas. Así, en los mini-vocabularios que con frecuencia acompañan los textos de E1888 («la explicación de las palabras que se topa al cabo de las lecciones» [E1888, pág. 7 [=4]]) –y que faltan en E1853– encontramos fundamentalmente léxico hispánico peninsular contemporáneo, tal y como el propio Thomson advierte y justifica (E1888, págs. 7-7 [=4-5]):

<sup>25</sup> En Gerrit ENGELBERTS GERRITS, *First English Reading-Book, or Instructive and Familiar Lessons ... Selected from the Best Authors* (2ª ed. Amsterdam: G. Portielje, 1844) págs. 21-22.

<sup>26</sup> En Antonio BERGNES DE LAS CASAS, *Crestomatía inglesa, o sea Selectas de los escritores mas eminentes de la Gran Bretaña ...* (2ª ed. Barcelona: Est. Tip. Juan Oliveres, 1846) págs. 22-23.

«Estas nuevas palabras se usan todas en la "lingua de España de hoy, y el niño que las entiende, entenderá también fácilmente las semejantes palabras en francés, italiano y aun en inglés».

### 2.2.2. Textos poéticos en *La escalera*

Entre las dos ediciones de la obra, hemos contabilizado un total de 48 textos poéticos, tomados principalmente de la literatura española: 16 en E1853 –todos en aljamía hebraica, como el resto de la obra– y 32 en E1888 –de los cuales, 28 en letras latinas y 4 en aljamía hebraica–.

Son los siguientes, de acuerdo con el título que presentan en la obra<sup>27</sup>:

#### **E1853:**

- [1] «Pocas veces el malo se mejora...» (pág. 9);
- [2] Salmo 23 (pág. 19);
- [3] Consejos en coplas (págs. 29-30);
- [4] Cantar para la mañana (pág. 43);
- [5] Cantar para la tarde (pág. 44);
- [6] «Trenta días tiene setiembre...» (pág. 44);
- [7] El labrador y el niño (págs. 58-60);
- [8] El padre y sus dos hijos (págs. 86-88);
- [9] El fruto del estudio (págs. 108-109);
- [10] Bendiciones del labor (págs. 124-126);
- [11] Salmo 130 (pág. 131);
- [12] Salmo 80 (págs. 147-149);
- [13] Salmo 133 (pág. 155);
- [14] De la muerte y del juicio postrero] (págs. [162]-166);
- [15] Pensamiento sobre el cielo (págs. 185-187), y
- [16] «No me mueve, mi Dio, para quererte...» (pág. 217).

<sup>27</sup> Numeramos consecutivamente los textos para su mejor remisión a lo largo del trabajo; transcribimos en redonda los títulos de los textos aljamiados, y presentamos en cursiva –aunque respetando la grafía original–, los de los textos en letras latinas. En el caso del número 10, tomamos el título y la página de inicio de la información que aparece en la «Tabla de los contenidos» (pág. 224) pues, como señalábamos en la nota 13, a nuestro ejemplar le faltan las páginas 161-164. En aquellos casos (núms. 11, 16-21, 37-38 y 40-41) en que los fragmentos no llevan título, tomamos el primer verso entre comillas « » como tal.

**E1888:**

- [17] Salmo 8 (pág. 16);
- [18] «Pocas veces el malo se mejora...» (pág. 19);
- [19] *La esclavitud* (págs. 33-34);
- [20] *La libertad* (pág. 34);
- [21] Consejos en coplas (págs. 35-36);
- [22] El estudiante y el guano de seda (pág. 50);
- [23] «Como se van las aguas de este rio...» (pág. 86);
- [24] «Mira, el tiempo una joya es excelente...» (pág. 86);
- [25] «No os dejes lisonjear...» (págs. 86-87);
- [26] «Piensa que te has de morir...» (pág. 87);
- [27] «¡Ah de la frágil vida nuestra, ..!» (pág. 87);
- [28] «Dios en este año ¿Cuál suerte...» (págs. 87-88);
- [29] *Después* (págs. 119-120);
- [30] *La ardilla y el leopardo* (págs. 148-149);
- [31] *La mariposa* (pág. 177);
- [32] *Confianza en el Dio* (págs. 195-196);
- [33] *Manyana y noche* (págs. 196-197);
- [34] *La primavera* (págs. 218-219);
- [35] *El trabajo* (pág. 219);
- [36] *Las mudanzas del año* (págs. 226-227);
- [37] *Sembrar y segar* (pág. 227);
- [38] *La ciega mendiga* (pág. 253);
- [39] *El buen pastor* (pág. 310);
- [40] *La solombra de la madre* (págs. 310-311);
- [41] *El pájaro y su bienhechor* (pág. 311);
- [42] *El niño y el perro* (págs. 311-312);
- [43] *La noche y el sueño* (pág. 328);
- [44] «Tù, mudo esposo de la noche umbría...» (págs. 328-329);
- [45] «La Música es concordia...» (pág. 347);
- [46] *Las mugeres* (págs. 347-348);
- [47] «Es una gran pestilencia...» (pág. 348);
- [48] «Ser buen amigo lo sabe...» (pág. 348);

Sólo los números 1 y 18 («Pocas veces el malo se mejora...») y 3 y 21 («Consejos en coplas»), aparecen en ambas ediciones.

Por razones de espacio, nos limitaremos únicamente a la edición y estudio de los veinte textos aljamiados de la obra en sus dos ediciones (núms. 1-18 y 21-22, de la lista anterior).

### 3. LOS TEXTOS. EDICIÓN Y ESTUDIO

1.– El primer texto de nuestro estudio, que hemos dado en titular «Pocas veces el malo se mejora» de acuerdo con su íncipit, consta de cuatro versos endecasílabos de rima consonante (A-B-C-C) y aparece con muy ligeras variantes en las dos ediciones de la obra que nos ocupa (núms. 1 y 18 de la lista anterior):

[1] « <i>Pocas veces el malo...</i> » (E1853, pág. 9)	[18] « <i>Pocas veécs el malo...</i> » (E1888, pág. 19)
Pocas veces el malo se mejora aunque trate con bueno; y es [constante que siempre el bueno se perverte y [daña cuando con los malos se acompaña.	Pocas veécs el malo se mejora aunque trate con bueno; y es [constante que siempre el bueno se perverte y [daña cuando con los malos se acompaña.

Como vemos, la única diferencia entre ambas versiones consiste en la notación con *zayin* <ז> de la forma *veécs* en E1888 –tal y como es normativo en judeoespañol– y no con *sámej* <ס>, como en E1853, entendemos que sobre la forma gráfica del singular *ביב* / vez.

El texto, corresponde a la versión judeoespañola de los cuatro últimos versos de la fábula *Las naranjas*, una silva de 93 versos incluida en la famosísima obra pedagógica de principios del siglo XIX, *El amigo de los niños*, que comienza con el verso «De la orilla del Tajo un buen vecino...»:

[...]  
*Rara vez el malvado se corrige*  
 Aunque trate con *buenos*; y es constante  
 Que siempre el bueno se *pervierte* y daña  
 Cuando con los malos se acompaña<sup>28</sup>.

<sup>28</sup> En *El amigo de los niños, escrito en francés por el Abate Sabbattier, traducido por don Juan de Escoiquiz y adicionado por don F. J. T. T. r A. ...* (Madrid: Antonio Martínez, 1821) págs. 65-66. Marcamos en cursiva las formas sustituidas en las versiones sefardíes.

Como sucederá en la mayoría de los textos de nuestro estudio, la adaptación hecha por Thomson consiste por lo general en sustituciones léxicas (aquí, «pocas veces» en lugar de «rara vez», «malo» por «malvado» y «mejorarse» por «corregirse») y, si acaso, ciertos ligeros cambios morfológicos (como la forma «perverte», sin diptongar, sobre la base del lema {pervert-}).

2.– El texto titulado «Salmo 23», constituye el grueso de la «Lección 18» y se localiza en la pág. 19 de E1853. Se presenta como una serie de seis estrofas numeradas de cuatro versos cada una, con rima asonante en los pares, si bien tienen un marcado anisosilabismo –con versos que van entre las cinco y las nueve sílabas–, hay varios encabalgamientos (vv. 2c-d, 4c-d y 6b-c) y la rima se asienta con frecuencia en el acento secundario que reciben los pronombres personales enclíticos (como vemos en los versos 1d, 2b, 2d, 3b y 4d). Por todo ello, y de acuerdo con las convenciones líricas de la época, parece difícil pensar que se trate de la adaptación de un texto poético castellano. Veámoslo:

*Salmo 23*

- 1      Mi buen pastor es Adonay,  
ansí non menguaré;  
en campos de hermollo  
yacer Él háceme.
- 2      Por aguas guíame de paz;  
el alma tórname;  
y por su nombre justos en  
senderos llévame.
- 3      Aunque por el valle de la  
tiniebla váyame,  
de muerte Tú conmigo, pues,  
de mal non temeré.
- 4      Tu vara me conhortará.  
Ordenarás por mí  
mi mesa escuenta todos que  
angustiaron-me.
- 5      Untaste mi cabeza con  
aceite: se hartó  
mi vaso. Por cierto me  
perseguirá mi Dio,

6 con su bondad y su merced  
mientras estaré  
aquí; y en su casa, pues,  
por siempre holgaré.

Frente a lo que veremos para otros textos de *Salmos* incluidos en E1853 (*vid.* núms. 11-13 *infra*), en este caso no hemos sido capaces de localizar la posible versión castellana que –de existir– estaría siguiendo el texto judeoespañol.

3.– El siguiente texto, titulado «Consejos en coplas», corresponde a una serie de diez redondillas anisilábicas consonantes (de rima *abba*) que aparece con ligeras variantes en las dos ediciones de *La escalera* (*cf.* núms. 3 y 21 de la lista vista *supra*).

	[3] <i>Consejos en coplas</i> (E1853, págs. 29-30)	[21] <i>Consejos en coplas</i> (E1888, págs. 35-36)
1	A Dio debes de amar que hizo de la nada el mundo, y con miedo profundo su santa ley guardar	Al Dio debes de amar, [que hizo de la nada el mundo, y con miedo profundo [su santa ley guardar
2	Este mismo Dio mandó que a tus padres honra des; y a tu maestro después, que te la ciencia aneñezó.	Este mismo Dio mandó que [a tus padres honra des; y a tu maestro después, [que la ciencia te aneñezó.
3	Sé benéfico y cumplido, hañ todo el bien que pudieres, sin que galardón esperes del que haigas favorecido.	Sé benéfico y cumplido, [hañ todo el bien que pudieres, sin que galardón esperes, [del que haigas favorecido.
4	Habla poco y mesurado, no yerrarás tan a menudo: más vale pasar por rudo, que por hablador pesado.	Habla poco y mesurado, [no yerrarás tan a menudo: más vale pasar por rudo, [que por hablador peñado.
5	No te nunca arrepientas de la palabra que des: que el hombre, si formal es no debe volver atrás.	No te arrepientas nunca de la [palabra que das: que el hombre, si formal es, no [debe volver atrás.
6	Pensa antes de prometer si puedes cumplir fielmente: y no engañes imprudente, si no lo puedes haçer.	Pensa antes de prometer, si puedes [cumplir fielmente: y no engañes imprudente, si no lo [puedes haçer.



[6=3] Sé benéfico y cumplido?  
 Haz todo el bien que pudieres  
 Sin que *recompensa* esperes  
 Del que *hayas* favorecido.  
 [...]

[8=4] Habla poco y mesurado  
 No *erraras* tan amenudo,  
 Mas vale pasar por rudo  
 Que por *charlatán* pesado.  
 [...]

[10=5] No te arrepientas *jamás*  
 De la palabra que dés,  
 Que el hombre si formal és  
 No debe volver atrás.

[11=6] *Medita* ántes de *ofrecer*  
 Si puedes cumplir fielmente  
 Y no engañes imprudente  
 Si no lo puedes hacer.

[12=8] No *blasones* de valiente  
 Que no siempre vencerás,  
 Y se alcanza mucho mas  
 Siendo juicioso y prudente.  
 [...]

[16=7] Nunca tu *apetito* loco  
 Lo sacies en la comida,  
 Que es conveniente á la vida  
 Y á la salud comer poco.  
 [...]

---

*Diálogo para que los niños aprendan las principales reglas de urbanidad, acompañado de algunas fórmulas para expresarse con cortesía ... Edición aumentada* (Reus: Narciso Roca, 1863) págs. 3-5, si bien hemos localizado también estas «Máximas», por ejemplo, en *Principios de urbanidad para el uso de la juventud, arreglados a los progresos de la actual civilización, seguidos de una colección de máximas y fábulas en verso, orijinales* [sic], Por Don Pío Castillo (Barcelona, 1841; reimpr. Bogotá: J. A. Cualla, 1845) págs. 44-49, en el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Colombia accesible en [http://www.bibliotecanacional.gov.co/recursos\\_user//fpineda/fpineda\\_133\\_pza2.pdf](http://www.bibliotecanacional.gov.co/recursos_user//fpineda/fpineda_133_pza2.pdf), volúmenes que sí son anteriores a E1853 y que Thomson pudo haber conocido. Marcamos en cursiva aquellas formas que han sufrido cambios en la versión judeoespañola.

- [21=9] Ni al noble *adules* un día,  
 Ni desprecies al pechero;  
 Trata como caballero  
 A todos con cortesía.
- [22=1] *Al Dios debes adorar*  
 Que hizo de la nada el mundo,  
 Y con *respeto* profundo  
 Su santa ley *observar*.
- [23=2] Este mismo *Dios* mandó  
 Que á tus padres honra dés  
 Y á tu maestro después  
 Que *á ser útil* te enseñó.
- [...]

En tanto que la estrofa 10 –no incluida en tales «Máximas»–, la encontramos nuevamente en *El amigo de los niños* (pág. 18).

Es facil de *sofocar*  
 El vicio recien nacido,  
 mas despues que ya ha crecido  
 No se puede remediar.

Como antes, la adaptación llevada a cabo por Thomson en E1853, supone principalmente la sustitución léxica: «galardón» por «recompensa», «fablador» por «charlatán», «nunca» por «jamás», «pensa» por «medita», «prometer» por «ofrecer», «te alabes» por «blasones», «apetite» por «apetito», «alabes» por «adules», «Dio» por «Dios», «amar» por «adorar», «miedo» por «respeto», «guardar» por «observar», y «amatar» por «sofocar»; aunque en el caso de «la ciencia» en lugar de «á ser útil», la sustitución implica también cambios en la estructura sintáctica. Por su parte, diferencias morfo-fonológicas entre la “norma” sefardí y el español estándar, las encontramos en «haigas» por «hayas» y «yerrarás» por «errarás», en tanto que la variante «debes de amar» por «debes adorar» –cambio léxico aparte– implica diferencias en la sintaxis de la perífrasis de obligación con *deber*, por seguirle la preposición de en judeoespañol.

4.– El texto titulado «Cantar para la mañana» –y que solo encontramos en E1853 (pág. 43)–, es un romance de 28 versos anisosilábicos (6-8

sílabas) de arte menor, distribuidos en 7 estrofas numeradas, con rima asonante (*a-o*) en los pares<sup>30</sup>.

En este caso es versión de una oración con amplia difusión posterior en Hispanoamérica y aparecida en el *Diario de México* I:2 (2/10/1805) pág. 5a-b –obra probablemente de alguno de los colaboradores del periódico–, que reproducimos<sup>31</sup>:

<i>Cantar para la mañana</i>	<i>Himno para el tiempo de levantarse de la cama</i>
1 En este nuevo día gracias te entreguimos, ¡oh Dio omnipotente! ¡Señor de lo criado!	En este nuevo día Gracias te <i>tributamos</i> , O <i>Dios</i> Omnipotente, Señor de lo criado.
2 Tu divina clemencia ha cuidado de sacarnos de la tiniebla de la noche a la luz del sol claro.	Tu Divina Clemencia <i>Se ha dignado</i> sacarnos <i>Del horror</i> de la noche A la luz del sol claro.
3 Lleno está de tu honra todo el grande teatro del mundo, y cuanto se muestra es obra de tu mano.	Lleno está de tu <i>gloria</i> Todo el <i>vasto</i> teatro Del mundo, y quanto <i>existe</i> Es obra de tu mano.
4 ¡Por tí nacen los [sic] flores! y reverdece el campo, ¡los árboles dan fruto, y el sol nos da sus rayos.	Por tí nacen las flores, Y reverdece el campo, ¡Los arboles dan fruto, Y el sol nos da sus rayos.
5 Alábante en las ramas, los pájaros alegres, tu santo nombre cantan, en el agua los pejes.	Alavante en las ramas, Los pajaros <i>ufanos</i> , Y en el agua los <i>pezes</i> Cantan tu nombre Santo.
6 Encamina, Dio grande, y guía nuestros pasos, para que eternamente tu Santa Ley sigamos.	<i>Dirije Dios inmenso</i> , Y guía nuestros pasos, Para que eternamente Tu Santa Ley sigamos.

<sup>30</sup> Pese a lo que acabamos de señalar, nótese que el v. 1b presenta rima *i-o* «entreguimos», por la diferencia en la desinencia de 1ª persona del plural del pretérito indefinido, y que la estrofa 5 presenta un esquema *abab* (con rima asonante en *a-a* y *e-e*, respectivamente) tras las sustitución léxica «alegres» por «ufanos» del v. 5b, y el cambio del orden de palabras en 5c y su trueque con 5d.

<sup>31</sup> Aunque ambos textos aparecen impresos a dos columnas –cuyo cambio marcamos con /– los presentamos en una sola: a la izda. el texto judeoespañol y a la derecha el español; y marcamos con cursiva las formas sustituidas en la versión sefardí.

7	Pues en este nuevo día gracias te entregamos ¡oh Dio omnipotente! ¡Señor de lo criado!	Pues este nuevo día Gracias te <i>tributamos</i> , O <i>Dios</i> omnipotente, Señor de lo criado.
---	---	--

Dejando a un lado las sustituciones léxicas llevadas a cabo por Thomson en el proceso de adaptación del texto, me interesa especialmente destacar la forma «pájaros» (alj. פאזיארס) escrita con *zayin* con tilde <ʾ>, habitual para la palatal fricativa sonora /ʒ/, y no con *šin* <ש>, mostrando la palatal fricativa sorda /ʃ/ “normativa” en judeoespañol en la forma *pájaros*. Como veíamos en el texto anterior con «pesado» y «cortesía» –y hemos señalado en el pasado para otros textos de Thomson<sup>32</sup>– la grafía española determina la grafía aljamiada. En este caso, puesto que la ortografía normativa española de pájaros presenta <j> intervocálica, encontramos *zayin* con tilde <ʾ> en la aljamía, sin tener en cuenta la fonética exacta de la forma judeoespañola determinada por su origen etimológico.

5.– Sigue inmediatamente al anterior el texto titulado «Cantar para la tarde» (E1853, pág. 44), consistente en un romance de 20 versos anisilábicos (7-8 sílabas) de arte menor, distribuidos en 5 estrofas numeradas, con rima asonante (*e-e*) en los pares<sup>33</sup>. También en este caso, corresponde a la versión sefardí de otro «Himno» publicado justo un día después en *El Diario de México* I:3 (3/10/1805) pág. 9a-b –y a todas luces compuesto por el mismo autor anónimo– que también reproducimos<sup>34</sup>.

	<i>Cantar para la tarde</i>	<i>Himno para el tiempo de acostarse</i>
1	Gracias humildes demos al Dio omnipotente, que sacó de la nada la turba de los seres.	Gracias <i>rendidas</i> demos Al <i>Dios</i> omnipotente, Que sacó de la nada La turba de los Séres;

<sup>32</sup> Cf. GARCÍA MORENO, «Primer diccionario», § 3.1 Grafías, págs. 398-399.

<sup>33</sup> Como ya señalamos para el texto anterior (*vid.* nota 30 *supra*) la rima se pierde aquí en los vv. 3d, 4b y 5b –como veremos– debido a las sustituciones léxicas del texto sefardí respecto del original español.

<sup>34</sup> *Vid.* nota 31 (*supra*) para los criterios de presentación de los textos.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2 Él es quien nos da vida,<br/>Él es quien nos protege<br/>y a quien su amparo falta<br/>de contino se depierde.</p> <p>3 Mi corazón te alaba<br/>¡oh guardián celeste!<br/>'y a toda hora te enšalža<br/>mi lengua enfermada.</p> <p>4 Dame, pues, las ayudas<br/>de tu gracia salvante,<br/>y esta noche descanso<br/>mientras el día amanece.</p> <p>5 Para en Él entregarte<br/>mil cantares humildes<br/>de un pecho agradecido<br/>que te alabará siempre.</p> | <p>El es quien nos da vida,<br/>El es quien nos protege<br/>Y á quien su amparo falta<br/>De contino <i>perece</i>.</p> <p>Mi corazon te adora<br/>¡O <i>protector</i> celeste!<br/>'Y á toda hora te alaba<br/>Mi lengua <i>balbuciente</i>.</p> <p>Dame pues <i>los auxilios</i><br/>De tu gracia <i>perenne</i>,<br/>Y esta noche descanso<br/>Mientras el día <i>buelve</i>,<br/>Para en Él <i>tributarte</i><br/><i>Himnos reverentes</i><br/>De un pecho agradecido<br/>Que te <i>adorará</i> siempre.</p> |
|---|--|

6.– Le sigue el texto «Trenta días tiene setiembre...», que inicia la «Leción 32. El tiempo» (E1853, pág. 44), consistente en una serie de 7 versos anisilábicos donde predominan las rimas pareadas (1-2, 4-5 y 6-7). Se trata –como era de esperar–, de la versión judeoespañola de la famosa canción infantil para aprender y recordar la duración de los meses del año:

Trenta días tiene setiembre,  
abril, junio y noviembre;  
febrero ocho sobre veinte:  
pero en el año bisestil  
le toca uno menos que a abril.  
Los otros treinta y uno tienen,  
ansí los meses van y vienen.

Del texto, tenemos conocimiento de al menos dos familias de versiones en español (aunque existen multitud de variantes<sup>35</sup>) que son:

Treinta días tiene septiembre,  
con abril, junio y noviembre,  
veintiocho tiene uno  
y los demás treinta y uno.

Treinta días tiene septiembre,  
con abril, junio y noviembre,  
los otros tienen treinta y uno,  
menos febrero, mocho,  
que tiene veintiocho.

<sup>35</sup> La más habitual consiste en el intercambio de las palabras *septiembre* y *noviembre*, ambas trisílabas.

Frente a estas formulaciones, la versión judeoespañola destaca tanto por la expresión «febrero ocho sobre veinte» para referirse a los 28 días del mes de febrero<sup>36</sup>, como por la referencia a los años bisiestos; esta última, si acaso, presente únicamente en versiones inglesas como las siguientes:

- a) Thirty days hath September,  
April, June and November;  
February twenty eight alone,  
All the rest have thirty-one;  
But when leap-year comes, in that time  
Hath February twenty-nine<sup>37</sup>.
- b) Thirty days hath September,  
April, June and November;  
All the rest have thirty-one,  
Except February alone,  
Which hath four and twenty-four,  
And every fourth year one day more.  
But when leap-year comes, in that time  
Hath February twenty-nine<sup>38</sup>.
- c) Thirty days hath September,  
June, April and November;  
All the rest have thirty-one,  
Excepting February alone;  
Which hath twenty eight nay more,  
Hath twenty nine, one year in four<sup>39</sup>.

En nuestra opinión, no sería descartable que el texto judeoespañol fuera obra original de Thomson sobre la base de las versiones inglesas, y no –como hemos visto hasta el momento– la adaptación más o menos elaborada de un texto castellano.

<sup>36</sup> Nótese que precisamente dicho tercer verso queda suelto, a no ser que entendamos que tiene rima asonante *e-e* con los dos anteriores y los dos últimos de la serie.

<sup>37</sup> En R. TURNER, *An Easy Introduction to the Arts and Sciences...* (17<sup>a</sup> ed. London, 1816) pág. 72.

<sup>38</sup> En Ira WANZER, *A New and Easy Introduction to the Mathematics...* (Connecticut: W. & M. Yale, 1831) págs. 69-70.

<sup>39</sup> En William B. FOWLE, *Child's Arithmetick or the Elements of Calculation...* (Boston: Thomas Wells, 1826) págs. 95-96.

7.– El texto «El labrador y el niño» –exclusivo de E1853 (págs. 58-60)– es una larga fábula compuesta por dieciséis estrofas numeradas, de cuatro versos de arte menor cada una (6-7 sílabas), que presentan rima asonante (*a-a*) en un buen número de los pares, a modo de romance imperfecto.

Se trata de la adaptación de la «Fábula V», homónima, que encontramos también en este caso en *El amigo de los niños* (págs. 78-81)<sup>40</sup>.

*El labrador y el niño*

- 1 Lejos de maestros  
y libre de escola,  
contento un muchacho  
el campo paseaba.
- 2 Viéndolo cubierto  
de hermosas y estrañas  
flores, a cogerlas  
alegre se baja.
- 3 Llega a echar la mano  
a una de las plantas,  
de que la flor hermośa  
los ojos encanta.
- 4 Un labrador viejo,  
que al chico miraba,  
viéndolo en peligro  
de alguna desgracia,
- 5 le grita en el punto  
«Digo, mi chico amigo,  
no toques las flores,  
que te saldrán caras;
- 6 que hay muchas culebras  
debajo de las ramas,  
"y a los que las tocan  
dan crueles picadas.

*El labrador y el niño*

- Lejos de maestros,  
Y libre del *aula*,  
Contento un muchacho  
El campo paseaba.
- Viéndolo cubierto  
de *bellas* y extrañas  
Flores, á cogerlas  
Alegre se baja.
- Llega á echar la mano  
A una de las plantas.  
*Cuya* flor hermosa  
Los ojos encanta.
- Un labrador viejo,  
Que al chico miraba,  
Viéndole en peligro  
De alguna desgracia,
- Le grita *al instante*:  
“Digo, *camarada*,  
No toques las flores,  
Que te saldrán caras,
- Que hay muchas culebras  
*Bajo* de las *matas*,  
Y á los que las tocan  
Dan crueles picadas:

<sup>40</sup> Presentamos a la izda. el texto judeoespañol y a la derecha el español en su grafía original, y marcamos con cursiva las formas sustituidas en la versión sefardí. Nótese que la numeración de estrofas es exclusiva de esta.

- |   |   |
|---|---|
| <p>7 Y cuántos muchachos,<br/>por tenerlo a burla,<br/>sacaron las manos<br/>bien ensangrentadas».</p> <p>8 Al oír estas voces<br/>el niño se espanta,<br/>y del prado hermoso<br/>muy lejos se aparta.</p> <p>9 Ma vuelto del espanto,<br/>cobrando fegucia<br/>del labrador júzga<br/>que el dicho es patraña,</p> <p>10 que para burlarse<br/>de su edad temprana,<br/>inventó el buen tío;<br/>y así se abalanza</p> <p>11 a coğer las flores,<br/>dando vueltas muchas<br/>como la mariposa<br/>que de una a otra pasa.</p> <p>12 Una vïoleta<br/>va a coğer graciosa,<br/>cuando una culebra<br/>el agujón le clava.</p> <p>13 Llorando se vuelve<br/>el loquillo a casa;<br/>dando con su ejemplo<br/>lección menesteroña</p> <p>14 a necios muchachos<br/>que su tiempo gastan<br/>"en leer libros llenos<br/>de sentencias malas;</p> <p>15 que, como las flores,<br/>a la vista agradan,</p> <p>ma debajo esconden<br/>sierpes enconadas,</p> | <p>¡ Y cuántos muchachos,<br/>Por tenerlo á <i>chanza</i>,<br/>Sacaron las manos<br/>Bien ensangrentadas!»</p> <p>Al oir estas voces<br/>El niño se espanta,<br/>Y del prado <i>ameno</i><br/>Muy lejos se aparta;</p> <p><i>Mas</i> vuelto del <i>susto</i>,<br/>Cobrando <i>confianza</i>,<br/>Del <i>rústico</i> juzga<br/>Que el dicho es patraña;</p> <p>Que para burlarse<br/>De su edad temprana<br/>Inventó el buen tío;<br/>Y así se abalanza</p> <p>A coger las flores,<br/>Dando vueltas <i>varias</i>,<br/>Como mariposa<br/>Que de una á otra pasa.</p> <p>Una violeta<br/>Va á coger <i>gallarda</i>,<br/>Cuando una culebra<br/>El <i>ahijon</i> le clava.</p> <p>Llorando se vuelve<br/>El <i>tontuelo</i> á casa,<br/>Dando con su ejemplo<br/><i>Leccion adaptada</i></p> <p>A <i>jóvenes necios</i><br/>Que su tiempo gastan<br/>En leer libros llenos<br/>De <i>máximas</i> malas,</p> <p>Que como las flores<br/>A la vista agradan<br/><i>Con hermoso estilo</i>,<br/><i>Con frases limadas</i>;</p> <p><i>Mas</i> debajo esconden<br/>Sierpes enconadas,</p> |
|---|---|

16	que a el que se acerca	Que á los que se acercan <i>Muerden y maltratan;</i> <i>Y al que se descuida,</i> Y luego no escapa, Quitan venenosas la vida del alma.
----	------------------------	--

Junto a las habituales sustituciones del léxico “desconocido” en judeoespañol que venimos observando en todas las versiones sefardíes, destaca en este caso la omisión de cuatro versos del texto castellano (59-60 y 64-65), quién sabe si por no haber entendido Thomson el adjetivo «limadas» (v. 60). En el ámbito morfosintáctico, llama la atención la sustitución del relativo posesivo «cuyo» del original castellano (v. 11) por «de que» en la versión judeoespañola, y no por el habitual *que su*<sup>41</sup>.

8.— El siguiente texto —exclusivo también de E1853 (págs. 86-88)— es otra larga fábula titulada «El padre y sus dos hijos», y está compuesta por dieciséis estrofas numeradas de cuatro versos anisilábicos (7-11 sílabas), que presentan rima asonante (*i-a*) en la mayoría de los pares.

En este caso, se trata de la adaptación de la «Fábula XIX» titulada «El padre de familias y sus dos hijos», que encontramos —una vez más— en *El amigo de los niños* (págs. 189-191)<sup>42</sup>:

	<i>El padre y sus dos hijos</i>	<i>El padre de familias y sus dos hijos</i>
1	Por un hermoso campo paseaba cierto día de fiesta, con dos hijos, un padre de familia.	Por <i>el ameno</i> campo Paseaba cierto día De fiesta con dos hijos Un padre de <i>familias</i> .

<sup>41</sup> Sobre el *quesuismo* en textos judeoespañoles, véanse los trabajos de Aitor GARCÍA MORENO, *Relatos del pueblo ladínán: Me'am lo'eáz de Éxodo* (= *Publicaciones de Estudios Sefardíes*, 9 [Madrid: CSIC, 2004]) pág. 323; «Innovación y arcaísmo en la morfosintaxis del judeoespañol clásico», *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* IV:2 (2006) págs. 35-54: 41-42 e «Historia de la Lengua Sefardí: el caso de las oraciones de relativo», en *In the Iberian Peninsula and Beyond: A History of Jews and Muslims (15th-17th Centuries)*, eds. J. A. TAVIM et alii. (Cambridge Scholars Publishing, 2015) vol. II, págs. 149-164: 155.

<sup>42</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

- 2 Ambos ellos tenían  
entendimiento muy vivo,  
ma sus inclinaciones  
en nada parecidas:
- 3 El uno era estudioŝo  
meldador; ma escogía  
el otro hermano el juego  
más que la sabiduría.
- 4 Ĝeneral en estudiantes  
es esta mala ĥaraganía  
pero en grado más alto  
el nuestro la tenía.
- 5 Bien sus diferentes ĝenios  
el padre conocía,  
y para el perezoŝo  
buŝcaba medicina.
- 6 Como sobre esto pensaba  
en la hermoŝa campaña  
vido volar dos insectos  
de prendas muy diferentes,
- 7 la infatigable ayiŝba  
y la mariposilla  
liviana; el padre atento  
a sus hijos queridos
- 8 el caso aprovechando  
esta lección denuncia,  
señalando las dos moŝcas  
que el aire discurrían:
- 9 «¿Veŝ estos dos insectos  
que entre las flores ĝiran?  
Pues son de vuestros ĝenios  
imágenes muy cumplidas.
- 10 Tú que con tal cuidado  
al estudio te entregas,  
en la prudente ayiŝba  
tu fiel retrato mira.
- 11 Como a ella su trabajo  
da mieles agradables,  
ansí honor, ciencia y bienes  
te darán tus fatigas.
- Ambos *eran dotados*  
*De comprension muy viva,*  
*Mas sus inclinaciones*  
*En nada parecidas:*  
El uno era estudioso  
*Y dócil; prefería*  
El otro hermano el juego  
*A Vives y Nebrija.*  
*Comun entre estudiantes*  
*Suele ser tal desidia,*  
Pero en grado *el mas* alto  
El nuestro la tenía  
Bien sus *distintos* genios  
El padre conocía,  
Y para el perezoso  
Buscaba medicina.  
Como esto *le ocupaba,*  
En la hermosa *campiña*  
Vió volar dos insectos  
De prendas muy *distintas.*  
La infatigable *abeja,*  
Y la mariposilla  
Liviana; el padre atento  
*A su prole querida*  
El caso aprovechando  
Esta *leccion le dicta,*  
Señalando *los bichos*  
Que el aire discurrían:  
“¿*Veis* estos dos insectos  
Que entre las flores giran?  
Pues son, de vuestros genios  
Imágenes cumplidas :  
Tú que con tal cuidado  
Al estudio te *aplicas*  
En la prudente *abeja*  
Tu fiel retrato mira..  
Como á ella su trabajo  
Da mieles *exquisitas,*  
*Asi* honor, ciencia y bienes  
Te darán tus fatigas,

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 12 | Ma, hijo, tú que perezooso<br>(vuelto al otro decía)<br>el estudio abandonas<br>y a jugar te entregas,  | <i>Mas, hijo, tú que ocioso<br/>(Vuelto al otro seguía)<br/>El estudio abandonas<br/>Y á jugar te dedicas,</i>  |
| 13 | en esta mariposa<br>ligera y aturdida<br>hallas bien retratada<br>tu impaciente haraganía.              | <i>En esta mariposa<br/>Ligera y aturdida,<br/>Hallas bien retratada<br/>Tu inquietud y desidia.</i>            |
| 14 | De flor en en flor volando<br>corre la pradería,<br>sin que del vano juego<br>fruto alguno consiga.     | <i>De flor en flor volando<br/>Corre la pradería,<br/>Sin que del vano juego<br/>Fruto alguno consiga :</i>     |
| 15 | Y después de mil vueltas<br>inútiles y vanas,<br>al fin sin hacer nada<br>viene a acabar su vida.       | <i>Y despues de mil vueltas<br/>Inútiles y listas,<br/>Al fin sin hacer nada<br/>Viene á acabar su vida.</i>    |
| 16 | ¿Y esperas otra suerte<br>si como ella bobearas?»<br>Lo mismo digo a todos<br>los que sus horas gastan. | <i>¿Y esperas otra suerte<br/>Si como ella deliras?»<br/>Lo mismo digo á todos<br/>Los niños que la imitan.</i> |

Si hasta ahora hemos comentado el fenómeno de las sustituciones léxicas en el proceso de adaptación judeoespañola de los textos castellanos tomados por Thomson para su *Escalera*, este texto destaca por el mantenimiento de formas castellanas como «pradería» (v. 14b), totalmente ajenas al léxico judeoespañol<sup>43</sup>.

En el ámbito morfológico, cabe llamar la atención sobre las formas verbales «vido» (v. 6c) y «veš» (v. 9a) que muestran, en un caso, el alocuto {vid-} de las formas de pasado de *ver~veer*, y, en el otro, la desinencia {-éš} de las segundas personas plurales general en judeoespañol, frente a la española {-éis}.

9.– El texto titulado «El fruto del estudio» e incluido a dos columnas en E1853 (págs. 108-109) está compuesto por un total de 22 es-

<sup>43</sup> Dicha forma no se localiza ni en Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977), ni en Avner PEREZ y Gladys PIMIENTA, *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol-Ebreo. Lashon me-Aspamia* (Israel: La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultur – El Instituto Maale Adumim, 2007), ni aun en el Fichero Léxico manuscrito de Cynthia Crews.

trofas numeradas, de cuatro versos anisosilábicos de arte menor (7-8 sílabas) cada una, con rima asonante (*e-e*) predominante en los pares.

Se trata de la adaptación al judeoespañol del romance que, titulado «Fruto del estudio, de un autor moderno», que encontramos en las páginas 273-276 del libro escolar *Lecciones escogidas para los niños que aprenden a leer en las escuelas pías...* (1829)<sup>44</sup> que reproducimos<sup>45</sup>:

	<i>El fruto del estudio</i>	<i>Fruto del estudio...</i>
1	Discurriendo luciente del Carnero a los Pejes el Sol, padre del día, ¡Qué mudanzas se descubren!	Discurriendo <i>brillante</i> Del <i>Aries</i> á los <i>Peces</i> El Sol padre del día, ¡Qué mudanzas se <i>advierten!</i>
2	La primavera blanda con la gozoosa vista 'desplega sus ropajes de rosas y claveles.	La primavera <i>ufana</i> , Con <i>el semblante alegre</i> , Desplega sus ropages De rosas y claveles:
3	La flor al árbol orna que esperanzas promete de sazonados frutos allá para setiembre.	La flor al árbol orna, Que esperanzas promete Desazonados [sic] frutos Allá para setiembre:
4	'El férvido verano corona sus dos sienes (por ricas son doradas) de espigas y de mieses.	El <i>encalmado estío</i> <i>Circunda</i> sus dos sienes (Por ricas son doradas) De espigas y de mieses,

<sup>44</sup> En *Lecciones escogidas para los niños que aprenden a leer en las escuelas pías. Corregidas, y aumentadas por su actual rector el P. Pascual Suárez del Dulce Nombre de María* (Reimpr. Zaragoza: Imprenta Nueva de Ramón León, 1829). Aunque la obra tuvo un buen número de ediciones entre 1815 y 1862 (véase la lista completa en Fermín de los REYES GÓMEZ, *Las historias literarias españolas. Repertorio bibliográfico (1754-1936)* (Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010) pág. 713, cabe señalar que el texto que nos ocupa no aparece –al menos– ni en la primera edición (Madrid: Imprenta Real, 1815), ni en la impresión de 1825 (Barcelona: Viuda e Hijos de Antonio Brusi) ni en las ediciones publicadas en Barcelona por Juan Gaspar en 1837 y 1850.

<sup>45</sup> Aunque el texto judeoespañol aparece a dos columnas –cuyo cambio marcamos con /– lo presentamos en una sola con la versión castellana a la derecha, incluidas las estrofas no recogidas en la versión sefardí; nuevamente, marcamos con cursiva las formas sustituidas en esta.

- 5 Con cuales esperanzas  
el labrador sostiene  
vientos, pedrisco, lluvias,  
que el cielo oscuro vierte.
- 6 El padre otoño luego,  
rico y gozoso viene,  
cargado de racimos,  
¡qué dulce mosto tienen!
- 7 Y mil frutos que a una  
el güerto y campo siempre  
como pecha retornan  
el bien que les ofrece.
- 8 Y tú, peloño invierno,  
¿qué bienes, di, qué bienes [sic]  
atorgas a los campos  
con lluvias, aire y nieves?
- 9 ¿Qué? Las plantas afirmas  
que riquezas prometen,  
y reposo a los hombres  
en que a su Dio piensan.
- 10 ¡Oh, jóvenes alegres,  
que sus fatigas vencen  
el peso del estudio,  
de reposo los placeres!
- 11 De la dulce anñezadura  
que la esfera celeste  
y el globo nos denuncia  
aprended estas ley'es.
- 12 Si a verano se adelanta  
la primavera alegre,  
y a rico otoño sigue  
el invierno inclemente,
- 13 si al día en desiguales  
pasos la noche vence,  
/y a veces son vencidas  
aun sus escuridades:
- Con *cuyas* esperanzas  
El labrador sostiene  
Vientos, *granizos*, lluvias,  
Que el cielo *opaco* vierte:  
El padre otoño luego,  
*Feraz* y *ledo* viene  
Cargado de racimos,  
Que dulce *néctar* tienen,  
Y mil frutos, que *acordes*  
*Pomona* y *Pales* siempre  
*En tributo* retornan  
El bien que les ofrece:  
Y tú, *erizado* invierno,  
¿Qué bienes, di, qué bienes  
*Otorgas* á los campos  
Con lluvias, aire y nieves?  
¿Qué? las plantas afirmas,  
Que riquezas prometen,  
Y reposo á los hombres  
En que á su *Dios contemplan*;  
¡O jóvenes *gallardos*,  
*Cuyos afanes* vencen  
El *tedio* del estudio,  
*Del ocio* los placeres!  
*Vosotros, que al desvelo,*  
*Que calasanz mantiene,*  
*Creceis en las virtudes*  
*Y letras, sus clientes*;  
De la dulce *enseñanza*,  
Que la esfera celeste,  
Y el globo *proporciona*,  
Aprended estas leyes:  
Si á estío se adelanta  
La primavera alegre.  
Y á *opimo* otoño sigue  
El invierno inclemente:  
Si al día en desiguales  
Pasos la noche vence,  
Y á veces son vencidas  
Sus *negras lobregueces*:

- 14 si el sol arrelumbrante  
al polo está seiš meses  
y al otro las solombras  
al miśmo tiempo cubren:
- 15 en mundo inconstante  
mortales somos siempre,  
mientras dura el destierro  
que dio el primer pecado.
- 16 Venid, pues, y subamos  
a la punta enšalzada  
donde Dio a sus santos  
mostra sus faces blandas;
- 17 donde la paž abunda,  
en donde no anochece,  
y en donde están los campos  
cual esmeralda, verdes;
- 18 en donde oscuras nubes  
el cielo no escurecen,  
ni los truenos retumban  
ni rayos estremecen;
- 19 donde el río hondo  
hermośo y transparente,  
que del trono de Dio  
derrama su corriente,
- 20 dichośos moradores  
de la Šiön celeste  
hartan su sed, y vida  
por siempre y siempre beben.
- 21 ¡Oh! Vida. ¡Oh! ¡Paž dichośa!  
¡Bendicho yo, si vienes!  
¡Cuánto soy deseoso  
de gozar tus placeres!
- 22 ¡Entonces exclamando  
en júbilo contínuo  
habré ganado el fruto  
que el estudio promete!
- Si el Sol *iluminando*  
Al polo esta seis meses,  
Y al *contrapuesto sombras*  
Al mismo tiempo *ofenden*:  
En *region* inconstante  
Mortales somos siempre,  
Mientras dura el destierro  
Que dió *la culpa alevé*:  
*¿Qué consuelo? trepemos*  
A la *cumbre eminente*  
Donde *Dios* á sus santos  
*Muestra su faz alegre*:  
Donde la paz abunda,  
En donde no anochece,  
Y en donde están los campos,  
Cual esmeralda, verdes:  
*Donde zéfiros mansos*  
*Agitan mansamente*  
*Los bien poblados ramos,*  
*De avecillas albergue*:  
En donde *opacas* nubes  
El cielo no oscurecen,  
Ni los truenos retumban,  
Ni rayos estremecen:  
Donde *del ondo río*,  
*Suave* y transparente,  
Que del trono *dimana*  
*Del cordero inocente*,  
Dichosos moradores  
De la Sion celeste  
*Sacian* su sed y vida  
*Perennemente* beben:  
¡Ó vida! ¡ó paz dichosa!  
¡*Felice* yo, si vienes,  
*Ó yo voy á tu estancia*  
A gozar tus placeres!  
Entónces *rebosando*  
En júbilo *perenne*,  
Habré *logrado* el fruto  
Que el estudio promete.

El proceso de adaptación del texto castellano es similar al visto hasta ahora, si bien presenta algunas particularidades.

La eliminación de estrofas –que parece justificada en lo que respecta a los vv. 41-44 del texto castellano por hacer referencia a san José de Calasanz, fundador de la *Orden de los Clérigos Regulares pobres de la Madre de Dios de las Escuelas Pías*, para la que el texto fue compuesto–, no lo es tanto en lo que se refiere a los vv. 69-72.

Las habituales sustituciones léxicas afectan además aquí a las referencias a la mitología latina que ofrece el texto castellano (vv. 2 y 29), pero la sefardización del texto dista mucho de ser completa. Así, por ejemplo, junto a la variante sefardí castiza «atorgas» (v. 8c) –que sustituye al español «otorgas–, se mantiene el sustantivo «lluvias» y se introduce la forma verbal «soy», ignorando en un caso la despalatalización exhibida por la forma *luvia*, y en el otro, el mantenimiento del –desde un punto de vista hispánico– arcaico *so* (<lat. *SUM*), habituales en judeoespañol; o aun se recurre a una forma híbrida «seiš», a caballo entre el «seis» del texto castellano y el *seš* –con palatalización de la sibilante final– propio de la lengua sefardí. De igual modo, aunque la forma castellana «cuyos» sí se sustituye por la ya citada combinación de *relativo + posesivo* «que sus» en el texto judeoespañol (v. 10b), la forma «cuyas» –probablemente por venir precedida por la preposición «con»– es sustituida únicamente por el relativo «cuales» en la versión sefardí (v. 5a).

10.– El texto titulado «Bendiciones del labor» constituye el contenido de la «Lección 58» de E1853 (págs. 124-126), y consiste en una serie de 18 estrofas numeradas de cuatro versos anisosilábicos (8-9 sílabas) cada una, con rima asonante (*i-a*) en buen número de los pares.

Se trata de la adaptación al judeoespañol del romance sin título que encontramos en el capítulo dedicado a «Los Menestrales» de la obra *Ejemplos morales ...* (págs. 76-78)<sup>46</sup>, que reproducimos<sup>47</sup>:

<sup>46</sup> En *Ejemplos morales ó Las consecuencias de la buena y de la mala educación en los varios destinos de la sociedad* (Zaragoza: Imprenta de Medardo Heras, 1822).

<sup>47</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

*Bendiciones del labor*

- 1    Cuán dichosos son aquellos  
       que sin disgusto ni malicia  
       ni los mandos apetecen  
       ni cobdician las riquezas.
- 2    Aquellos que a sus oficios  
       honestos y infatigables  
       deben su sustento dulce  
       y el de sus familias caras,
- 3    ¡con cuánto gusto disfrutan  
       los apetecidos días  
       entregados al reposo  
       a la piedad y alegría!
- "4    El perezooso no conoce  
       las inocentes delicias  
       que vienen de la mudanza  
       del recreo y las fatigas.
- 5    A los ricos y los grandes  
       que entre los humildes lucen,  
       ¡cuántas penas y ansiedades  
       los sobresaltan y estorban!
- 6    Cuidados, desconfianzas,  
       los persiguen y fatigan:  
       falsadores los rodean,  
       ingratos los mortifican.
- 7    La franqueza y la amistad  
       fuy' en lejos de su vista,  
       pues al-derredor se paran  
       los engaños maldecidos.
- 8    La santa amistad se acoge  
       a las cabañas pajizas,  
       y sus cuerdas se estrechan  
       entre las gentes humildes.
- 9    Jóvenes afortunados  
       que lográis en este día  
       de vuestros padres y amigos  
       el amor y las caricias.
- ¡Cuán *felices* son aquellos,  
       que sin *ambicion* ni *envidia*,  
       ni los mandos apetecen,  
       ni *las riquezas codician*!
- Aquellos que á sus *tareas*  
       *honestas y repetidas*,  
       deben su *dulce sustento*  
       y el de sus *caras familias*,
- ¡Con cuánto gusto disfrutan  
       los apetecidos días  
       *consagrados* al reposo,  
       á la *piedad* y alegría!
- El *ocioso* no conoce  
       las inocentes delicias  
       *reservadas al contraste*  
       del recreo y las fatigas.
- A los ricos y opulentos  
       que entre los humildes brillan,  
       ¡cuántas penas y *zozobras*  
       los sobresaltan y *agitan*!
- Cuidados, desconfianzas,  
       los *acosan* y fatigan:  
       *lisongeros* los rodean,  
       ingratos los mortifican.
- El candor* y la amistad  
       *huyen* léjos de su vista,  
       y su *lugar sustituye*  
       *la adulacion fementida*.
- La *sacra* amistad se acoge  
       á las cabañas pagizas,  
       y sus *vínculos* se estrechan  
       entre las gentes *sencillas*.
- Jóvenes afortunados,  
       que lograis en este día  
       de vuestros padres y amigos,  
       el amor y las caricias.

- 10 Vosotros que merecíis  
sus demostraciones finas,  
por hermosas calidades  
que [a] vosotros enriquecen.
- 11 Muchiguad vuestros esfuerzos,  
y siempre en vosotros vivan  
el honor y la obediencia  
"el amor y cortesía.
- 12 Amad el trabajo, ruego,  
y veréis cómo las dichas,  
la virtud y la abundancia  
con sus dulzuras vos hinchén.
- 13<sup>48</sup> Los placeres condenados  
con que el mundo nos sombay'e,  
desprecialdos, porque envuelven  
poco dulce, y mucho amargo.
- 14 La creencia, la esperanza  
y el amor nos son las guías,  
que al Reinado de los cielos  
los mortales encaminan.
- 15 La pereza, borrachez,  
caframiento y injusticia  
a un abismo de amarguras  
para siempre los arronjan.
- 16 ¡Dichoso el que al Criador  
su corazón sacrifica,  
y también una y mil veces  
quien los vicios aborrece!
- 17 ¡Bendiga el cielo a los padres  
que entendidos vos anezan  
el temor de Dio y honra  
para su palabra santa!
- 18 ¡Y llene de bendiciones  
su providencia infinita  
a los hijos obedientes,  
que abrazaron su doctrina!
- Vosotros, que merecis  
sus demostraciones finas  
por *las bellas cualidades*  
que *os adornan y acreditan*:
- Duplicad* vuestros esfuerzos,  
y siempre en vosotros vivan  
el *respeto*, la obediencia,  
el amor y cortesía.
- Amad el trabajo *os* ruego,  
y vereis como las dichas,  
la virtud y la abundancia  
con sus dulzuras *os brindan*.
- Los placeres *criminales*  
con que el mundo nos *incita*,  
*despreciadlos*, porque envuelven  
poco dulce y mucho *acibar*.
- La *probidad*, *las costumbres*  
y *la piedad* son las guías  
que á *la divina morada*  
los mortales encaminan.
- El ocio*, *la intemperancia*,  
*la impiedad* y *la injusticia*  
á un abismo de amarguras  
*eternas* los *precipitan*.
- ¡Dichoso el que á *las virtudes*  
su corazón *sacrifica*,  
y *feliz* una y mil veces  
quien los vicios *abomina*!
- Bendiga el cielo á los padres  
que *prudentes os inspiran*  
*la virtud*, *la aplicacion*  
y *las máximas divinas*.
- Y llene de bendiciones  
su providencia infinita  
á los hijos obedientes  
que abrazaron su doctrina.

<sup>48</sup> Corrijo el original 31.

En este caso, uno de los hechos más destacables del proceso de adaptación está relacionado con la alteración del orden de palabras que encontramos en los vv. 1d, 2c y 2d de la versión judeoespañola. Responsable en parte de la pérdida de rima en la composición, entendemos que en ambos casos obedece a la búsqueda de una ordenación de los constituyentes más natural –de tipo VERBO+OBJETO (y no OBJETO+VERBO) en 1d, y de tipo NÚCLEO+ADYACENTE (y no ADYACENTE+NÚCLEO<sup>49</sup>) en 2c y 2d–, si bien es verdad que el propio texto –siguiendo al original castellano– mantiene varios ejemplos de las estructuras inversas: de OBJETO+VERBO en 1b, 14d y 16d, y de ADYACENTE+NÚCLEO en 4b y 10c.

En el ámbito morfológico, documentamos la forma «desprecialdos» (v. 13c) en lugar de «despreciadlos», que muestra la metátesis de coronales /-dl-/ > /-ld-/; origen a la aglutinación VERBO+OBJETO en los imperativos de 2ª persona plural seguidos de clíticos pronominales de 3ª persona no reflexivos, habitual en judeoespañol. Sin embargo, frente a este rasgo distintivo de la variedad sefardí, bien plasmado por Thomson, el texto ofrece ejemplos de formas verbales híbridas («lográiš» [9b] y «veréiš» [12b]), a medio camino entre las españolas «lográis» y «veréis» y las castizas *lográš* y *veréš*, que si bien muestran la palatalización de la sibilante final en la desinencia de 2ª persona del plural {-š}, mantienen la vocal anterior /i/ responsable en origen de dicha palatalización.

11.– El «Salmo 130» se localiza, a dos columnas, en la página 131 de E1853, y constituye el único contenido de la «Lección 60». Consiste en una serie de ocho estrofas de cuatro versos mayoritariamente heptasílabos cada una, con rima asonante (*a-o*) en prácticamente todos los pares.

A diferencia del número 2 de nuestro estudio *supra*, se trata de la adaptación del «Salmo CXXIX» de la obra de Tomás González Carvajal, *Los Salmos traducidos en verso castellano*, cuya «Reimpresión de la edición española por D. Vicente Salvá» (París, 1838 [págs. 359-360]), manejamos. Comparemos ambos textos<sup>50</sup>:

<sup>49</sup> No es descartable que, por ser esta la estructura habitual en inglés –lengua materna de Thomson–, nuestro autor haya podido llevar a cabo un proceso de hipercorrección.

<sup>50</sup> Seguimos los criterios de presentación expuestos en la nota 45, *supra*.

*Salmo 130*

- 1 Hundido en los dolores,  
a ti, Señor, clamando  
estoy; Señor, escucha  
la voz de mi quebranto.
- 2 Escúchame y atiende,  
y con oído blando  
los clamores recibe  
de un pecho angustiado.
- 3 Si miraras en culpas,  
Señor ¿quién hay que tanto  
de sí confiar pueda,  
que presuma lograrlo?
- 4 Y yo, porque en ti solo  
veo de mis pecados  
el perdón, en ti vivo  
y en tu ley confiado.
- <sup>49</sup>5 Que ley es tu palabra  
de Santidad, y aguardo  
que Tú, Señor, por ella,  
pondrás fin a mi llanto.
- 6 Desde la luz primera  
del sol hasta ponerse,  
siempre en el Señor viva  
Yisrael confiado.
- 7 Porque en el Señor solo  
mercedes grandes hallo,  
y regmisión muchiguada  
de culpas y pecados.
- 8 Y por Él algún día  
de todos los pasados  
delitos y maldades  
Yisrael será salvo.

*Salmo CXXIX*

- En males sumergido,*  
A ti, Señor, clamando  
Estoy: Señor, escucha  
La voz de mi quebranto
- Escúchame, y atiende,  
Y con oído *grato*  
Los clamores *admite*  
De un pecho *atribulado*.
- Si *reparas* en culpas,  
Señor, ¿quién hay, que tanto  
De sí confiar pueda,  
Que presuma lograrlo?
- Y yo, porqué en ti solo  
Veo de mis pecados  
El perdón, en ti vivo  
Y en tu ley confiado.
- Que ley es tu palabra  
*Infalible*, y aguardo  
Que tú, Señor, por ella  
Pondrás fin á mi llanto.
- Desde la luz primera  
Del sol hasta *su ocaso*,  
Siempre en el Señor viva  
*Israel* confiado;
- Porqué en el Señor solo  
*Misericordia* hallo,  
Y *redencion copiosa*  
De culpas y *reatos*.
- Y por él algun dia  
De todos los pasados  
Delitos y maldades  
*Israel* será salvo

<sup>49</sup> No es descartable que, por ser esta la estructura habitual en inglés –lengua materna de Thomson–, nuestro autor haya podido llevar a cabo un proceso de hipercorrección.

Destaca en este ejemplo –a nuestro modo de ver– que a pesar de las habituales sustituciones léxicas, y afectando como afectan varias de ellas a las formas que en el texto sustentan la rima, esta se mantenga en la mayoría de los casos, como vemos con: «blando» por «grato»; «angustiado» por «atribulado», y «pecados» por «reatos».

12.– También el «Salmo 80», que se localiza en las págs. 147-149 de E1853 y corresponde al contenido íntegro de la «Lección 65», consiste en la adaptación de otro texto de la citada obra de Tomás González Carvajal, *Los Salmos traducidos en verso castellano*: el «Salmo LXXIX. Al maestro del soschanim eduth: cancion de Asaph» (págs. 212-215); una combinación de cuatro octavas y cinco décimas. Por encontrarse parcialmente rota la hoja de las páginas 147-148 del original de E1853 que manejamos, no podemos determinar con exactitud ni el número exacto ni las características métricas de la serie de versos (sin numerar) del texto judeoespañol. Veamos ambos textos en paralelo<sup>51</sup>:

<i>Salmo 80</i>	<i>Salmo LXXIX. Al maestro del soschanim eduth: cancion de Asaph</i>
Oh, Tú, que desde el cielo gobiernas Yisrael, pastor que guía de Yosef el rebaño y lo sustenta[s].	¡OH Tú, que desde el cielo Gobiernas á Israel, pastor que guias De Josef el rebaño y lo sustentas ! Atiende á mi desvelo,
Tú que sobre los kerubim asienta[s],	Tú, que sobre las altas jerarquías De celestes espíritus asientas El trono de luz pura: En tanta desventura
ha¿ que tu cara blanda y a[...] Binyamín, Efrayim, Menašé v[...]. Ven, oh Dio, con tu [...]	Haz que tu rostro blando y apacible Benjamin, Efraim, Manases vean. Ven, ó Dios, con tu brazo
en nuestra ay[...]	[irresistible En nuestra ayuda, porqué salvas [sean

<sup>51</sup> Dado el gran número de versos que –parcial o totalmente– no podemos leer, y que también son bastantes los del texto castellano ignorados o reelaborados en la versión judeoespañola, no marcamos en cursiva las sutituciones léxicas, conformándonos con una alineación aproximada de ambos. En algún caso (vv. 9-11), y a la vista de la repetición de formulaciones en la propia versión judeoespañola, proponemos la reconstrucción del texto sefardí entre corchetes.

con ella nu[...]	Con ella nuestras vidas.
Oh, Dio de l[os fonsados,	Convierte tú nuestros rebeldes
	[pechos,
nos convierte]	Que á conversion convidas,
	Y serán luego en lágrimas
	[deshechos.
tu cara [sobre nós luciente torna]	De tu rostro las luzes radiantes
en tu [merced y nós seremos salvos.]	Benigno muestra, y nos verás
	[triumfantes
¿Ha[...]	¿Hasta cuándo, Dios mio,
Has[...]	Hasta cuándo, Señor omnipotente,
d[...]	De tu siervo verás con desagrado
[...]	El ruego humilde y pio?
[...]	¿Hasta cuándo querrás que se
[...]	[sustente
[...]	De duro pan con lágrimas
[...]	[mezclado,
[...]	Dándole por bebida,
[...]	En copa bien henchida
[...]	De amargura y dolor, su propio
[...]	[llanto?
[...]	Pusístenos, Señor, con el vecino
[...]	En guerra al fin; y en vez de darle
[...]	[espanto,
//burla de nuestra angustia y desdicho.	Burlando nuestro mísero destino,
	Nos baldona é infama.
Oh, Dio de los fonsados,	Tú, ó Dios omnipotente, nuestros
	[pechos
nos convierte;	Convierte y á ti llama,
	Y serán luego en lágrimas
	[deshechos.
tu cara sobre nós luciente torna	De tu rostro las luzes radiantes
en tu merced, y nós seremos salvos.	Benigno muestra, y nos verás
	[triumfantes.
¡Guay! viña desgraciada:	¡Ay viña desgraciada:
en tierras de ande echaste al	En tierras de do echaste al
[extranjero	[extranjero
	Conducida por ti largo camino,
[...] Aífto trasplantada:	De Egipto trasplantada;

[...]ba a llenar el mundo entero,	Que empezaba á llenar el mundo [entero
[...] y tu favor divino!	Con tu cultivo y tu favor divino!
[...] cubría	Su sombra ya cubría
[...]	Los montes, y subía
[...] su ramaje.	Sobre elevados cedros su ramaje.
[...]os alcanzaban	A un lado, de sus pámpanos tocaba
[...]aje;	En el mar el riquísimo follaje;
[...] bañaban	Y por otro, en las aguas se bañaba
[...]	Del caudaloso rio.
[...]ados?	Por qué, Señor, su cerca has [derribado?
[...]	Ya cual sitio baldío
[...]	Hanla los pasajeros arrasado;
[...]	Y el jabalí feroz, la rara fiera
[...]	Acabó de asolarla toda entera.
[...]	Vuelve del alto cielo,
[...]	Vuelve la vista, ó Dios omnipotente,
[...]	A mirar esta viña que tu diestra
[...]	Mano planto en el suelo.
[...]	Visítala, y repara el decadente
[...]	Y miserable estado en que se [muestra.
[...]	Al vastago sagrado,
[...]	Al hijo confirmado
[...]	Mira por tus decretos eternos;
[...]	Mírala toda puesta á hierro y fuego
[...]	Por fieros enemigos infernales;
^Por crueles enemigos infernales;	Que si airado los miras, serán luego
que si airado los miras, serán luego	Víctimas de tu enojo.
de estulto de tu cara conturbados.	Acaba ya, Señor; y porqué cese
	Su temerario arrojó,
O sea sobre aquel varón siempre	Dale tu fuerza y tu poder á ese
tu mano, hijo del hombre,	Varón, hijo del hombre, esclarecido,
[esclarecido,	Que está á tu diestra, y tienes ya
que está a tu derecha, y tienes	[elegido.
[escoçido.	Y á nosotros ya nunca separados
Ansí nosotros nunca ya apartados	Nos verás de tu amor, porqué
nos verás de tu amor, porque	[seremos
[seremos	

con nueva vida en ti vivificados: y tu glorioso nombre enalzaremos.	Con nueva vida en ti vivificados ; Y tu glorioso nombre enalzaremos Con clarísima fama.
Oh, Dio de los fonsados,  nos convierte;	Tú, ó Dios omnipotente, nuestros [pechos Convierte y á ti llama, Y serán luego en lágrimas
tu cara sobre nós luciente torna en tu merced, y nós seremos salvos.	[deshechos. De tu rostro las luces radiantes Benigno muestra, y nos verás [triumfantes.

13.– Del mismo modo, el «Salmo 133», localizado en la pág. 155 de E1853 y correspondiente al contenido íntegro de la «Lección 67», supone también la adaptación de un texto de *Los Salmos traducidos en verso castellano*: en este caso, del «Salmo CXXXII. Cántico gradual» (pág. 365).

Siguiendo al original castellano, el texto judeoespañol consiste en una serie de cinco estrofas (numeradas en la versión sefardí) de cinco versos heptasílabos cada una, con rima *a-b-a-b-c*. Veámoslos<sup>52</sup>:

*Salmo 133*

- 1 ¿Dónde hay cosa más buena  
ni de mayor provecho,  
que de baraja ajena,  
bajo de un mismo techo,  
la vida fraternal?
- 2 Como por la cabeza  
vertida untura santa  
o humedecer empieza  
la barba prolongada,  
barba del kohén gadol;
- 3 y abaja derramando,  
fragancias olorosas,  
las ropas empapando  
hasta las anchurosas  
orillas de Aharón;

*Salmo CXXXII.  
Cántico gradual*

- ¿Dónde hay cosa mas buena  
Ni de mayor provecho,  
Que, de *discordia* ajena,  
Bajo de un mismo techo,  
La vida fraternal?
- Como por la cabeza  
Vertida *uncion sagrada*,  
A humedecer empieza  
La barba prolongada,  
Barba *sacerdotal*;
- Y *baja* derramando  
*Fragancias olorosas*,  
Las ropas empapando,  
Hasta las anchurosas  
Orillas de *Aaron* :

<sup>52</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 4 | cual el blando rocío<br>que de Hermón se desata,<br>y en útil regadío<br>arroyo ya de plata<br>deciendo sobre Sión: | Cual el blando rocío<br>Que de Hermon se desata,<br>Y en útil regadío<br>Arroyo ya de plata,<br><i>Fertiliza á Sion;</i> |
| 5 | ansí de la fraterna<br>unión amable vienes,<br>tú, vida sempiterna,<br>y tú de dulces bienes<br>fiel participación. | Así de la fraterna<br>Union amable vienes,<br>Tú, vida sempiterna,<br>Y tú, de dulces bienes<br>Fiel participacion.      |

Como puede apreciarse, la adaptación en este caso es altamente literal y así, solo encontramos sustituciones léxicas de relevancia en «baraja» por «discordia», en «untura santa» por «unción sagrada», en «del kohén gadol» por «sacerdotal» y en «deciende sobre» por «fertiliza a»; pues «abaja» por «baja», «fragancias» por «fragancias», «goloroñas» por «olorosas» y «ansí» por «así» obedecen a la introducción de las correspondientes variantes fonéticas del judeoespañol. Por su parte, entendemos que el *o* por *a* del v. 2c –aunque lo mantenemos sin corregir– bien podría deberse a un error de lectura; como un error podría explicar la forma «bienes» escrita con *bet* con tilde <בייניס> del v. 5d confundida con el vienes de dos versos más arriba.

14.– El siguiente texto de nuestro estudio –siempre de acuerdo con el Índice de la obra, pues recordemos que al ejemplar que manejamos le faltan las págs. 161-164–, se localizaría entre las páginas [162]-166 de E1853 bajo el epígrafe «De la muerte y el juicio postrero»; de él conservamos cinco octavas<sup>53</sup> (numeradas del 3 al 7) entre las págs. 165-166<sup>54</sup>.

El texto judeoespañol consiste en la adaptación del poema castellano que comienza «Yo, ¿cómo vine al mundo?», glosa de la célebre octava –atribuida a Fray Pedro de los Reyes (s. XVI)– cuyo primer verso reza «Yo para qué nací? Para salvarme»<sup>55</sup>. Tanto esta octava como su glosa las

<sup>53</sup> Nótese que a la penúltima estrofa solo tiene siete versos.

<sup>54</sup> De acuerdo con esta numeración y la extensión de las estrofas, entendemos que el principio del poema no estaría localizado más allá de la pág. 164.

<sup>55</sup> Por tratarse de su glosa, cada uno de los ocho versos de esta octava cierran respectivamente las ocho octavas de que consta aquella.



- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| ¿Esto tengo de ver? ¿Esto es        | ¿Esto tengo de ver? ¿Esto es                |
| [posible?                           | [posible?                                   |
| ¿Posible? ¿Y tengo amor a lo        | ¿Posible? ¿Y tengo amor á lo                |
| [visible?                           | [visible?                                   |
| 6 Angustiando para dar la vida      | <i>Agonizando</i> para dar la vida          |
| el cuerpo flaco con la amarga       | El cuerpo flaco con la amarga               |
| [muerte                             | [muerte,                                    |
| el alma triste teme la partida,     | El alma triste teme la partida,             |
| el quitamiento duro, y dura suerte. | El <i>divorcio preciso</i> , y dura suerte. |
| Amargo vaso de mortal bebida,       | Amargo <i>cáliz</i> de mortal bebida,       |
|                                     | Pues tengo de pasarte y de beberte,         |
| ¿cómo de la virtud me olvido        | ¿Cómo de la virtud me olvido                |
| [tanto?                             | [tanto?                                     |
| ¿Qué hago? ¿En qué trabajo? ¿En     | ¿Qué hago? ¿En qué <i>me ocupo</i> ?        |
| [qué me encanto?                    | [¿En qué me encanto?                        |
| 7 Allí me rodeará la cuenta larga   | Allí me <i>asombrará</i> la cuenta          |
|                                     | [larga,                                     |
| “las visiones eternas infernales,   | Las visiones <i>horrendas</i> infernales,   |
| la membración terrible tan amarga   | La <i>memoria</i> terrible tan amarga       |
| del falso que condena, y otros      | Del falso que condena, y otros              |
| [males.                             | [males.                                     |
| Pues ¿cómo ¡oh ciego! con una tal   | Pues como ¡oh ciego! con <i>tan</i>         |
| [carga                              | [grave carga                                |
| de angustias y tormentos            | De angustias y tormentos                    |
| [desiguales,                        | [desiguales                                 |
| no tiemblo? ¿No arrepiento? ¿No     | No tiemblo? ¿No <i>me enmiendo</i> ?        |
| [me espanto?                        | [¿No me espanto?                            |
| ¡Loco debo de ser, pues no soy      | Loco debo de ser, pues no soy               |
| [santo!                             | [santo.                                     |

Como podemos ver, la versión judeoespañola apenas se aparta del original castellano y –a pesar de las sustituciones léxicas y del verso omitido– mantiene prácticamente la estructura métrica y la rima de aquel. Destacan, no obstante, las sustituciones de ciertos términos de carácter teológico que encontramos en la primera octava del texto castellano («enmienda», «penitencia» e «infierno»), sustituidos respectivamente por «tešubá» (hb. תשובה ‘arrepentimiento’), «obediencia» (ambos en v. 3a) y «guehinam» (hb. גהינם ‘infierno’, v. 1f) en la versión judeoespañola: tres términos –dos de ellos hebreos–, que sin duda habrían de ser mejor recibidos (y asimilados) por la audiencia sefardí del texto.

15.– El texto titulado «Pensamientos sobre el cielo» se localiza en las págs. 185-187 de E1853 y consiste en una serie numerada de 16 estrofas de cinco versos (mayoritariamente liras, de esquema 7a-11B-7a-7b-11B).

Se trata en este caso de la adaptación de la oda de Fray Luis de León conocida por el título de «Noche serena», que encontramos incluida también (págs. 276-279) en la edición que manejamos de las *Lecciones escogidas...*, bajo el encabezamiento «Otra del mismo Fray Luis». Comparemos ambos textos<sup>57</sup>:

	<i>Pensamientos sobre el cielo</i>	<i>Otra del mismo Fray Luis</i>
1	<p>Quando contemplo el cielo de innumerables luces hermo­seado y miro sobre el suelo, de noche rodeado, en sueño y en olvidos enterrado,</p>	<p>Quando contemplo el cielo De innumerables luces <i>adornado</i>, Y miro <i>hacia</i> el suelo De noche rodeado, En sueño y en <i>olvido sepultado</i>,</p>
2	<p>el amor y la pena despiertan en mi pecho una ansia [ardiente, demandan larga vena los ojos hechos fuente, a loarte, y digo al fin con voz [doliente:</p>	<p>El amor y la pena Despiertan en mi pecho una ansia [ardiente, <i>Despiden</i> larga vena Los ojos hechos fuente, <i>Oloarte</i>, y digo al fin con voz [doliente:</p>
3	<p>¡Morada de grandeza, silla de claridad y de hermo­su­ra!  el alma que a tu alteza nació ¿qué desventura la tiene en esta cárcel baja, oscura?</p>	<p>Morada de grandeza, <i>Templo de la claridad</i> y de [hermosura  El alma que á tu alteza Nació, ¿que desventura La tiene en esta cárcel baja <i>oscura</i>?</p>
4	<p>¿Qué mortal desatino de la verdad aleja así el sentido, que de tu bien divino, olvidado, perdido, persigue la solombra, el bien [fingido?</p>	<p>¿Qué mortal desatino Dela verdad aleja <i>así</i> el sentido, Que de tu bien divino Olvidado, perdido <i>Sigue</i> la <i>vana sombra</i>, el bien [fingido?</p>

<sup>57</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

- 5 El hombre está entregado Al hombre está entregado  
al sueño, de su suerte no cuidando, Al sueño, de su suerte no cuidando,  
y con paso callado, Y con paso callado  
el cielo vueltas dando<sup>58</sup>, El cielo vueltas dando,  
las horas de vivir le va robando. Las horas *del* vivir le va *urtando* [sic].
- 6 ¡Oh! ¡Despertad, mortales! ¡Oh! despertad, mortales,  
Mirad con atención en vuestro daño. Mirad con atención en vuestro daño.  
Las almas inmortales, Las almas inmortales,  
hechas a bien tamaño, Hechas á bien tamaño,  
¿podrán vivir de sombras y de ¿Podrán vivir de sombras y de  
[engaño? [engaño?
- 7 ¡Ah! levantad los ojos ¡Ah! levantad los ojos  
a aquesta celestial eterna esfera, A aquesta celestial eterna esfera,  
burlaréiŝ los antojos Burlareis los antojos  
de aquesa muy ligera De aquesa *lisonjera*  
vida, con cuanto teme y cuanto Vida, con cuanto teme y cuanto  
[espera. [espera.
- 8 ¿Es más que un chico punto ¿Es mas que un *breve* punto  
el bajo y torpe suelo, pariguado El bajo y torpe suelo, *comparado*  
con aquel grande mundo Con ese *gran trasunto*,  
do vive mejorado, Do vive mejorado  
lo que es, lo que será, lo que ha Lo que es, lo que será, lo que ha  
[pasado? [pasado?
- 9 Quien mira el gran concierto Quien mira el gran concierto,  
de aquestos resplandores eternals, De aquestos resplandores eternals,  
su movimiento cierto, Su movimiento cierto,  
sus pasos desiguales, Sus pasos desiguales,  
y en proporción hermosa tan Y en proporción *concorde* tan  
[iguales: [iguales.
- 10 la Luna que despliega La Luna *como mueve*  
su plateada rueda, al lado de ella La plateada rueda, y va *en pos* de  
[ella  
Mercurio al Sol se apega, *La luz do el saber llueve*,  
y la graciosa estrella Y la graciosa estrella  
de Venus sigue reluciente y bella; De *amor* la sigue reluciente y bella.

<sup>58</sup> Corrijo el original *דסנדו* / *dsndo*.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 11 | y cómo otro camino<br>prosigue el inflamado Marte airado,   | Y como otro camino<br>Prosigue el <i>sanguinoso</i> Marte<br>[airado,   |
|    | y el Júpiter benino,<br>de bienes mil cercado,<br>sosiega el cielo con su rayo amado;   | Y el Júpiter benino,<br>De bienes mil cercado.<br><i>Serena</i> el cielo con su rajo amado.   |
| 12 | rodéase en la cumbre<br>Saturno, padre de los siglos de oro,<br>tras él la muchedumbre<br>del reluciente coro<br>su luz va repartiendo y su tesoro.                                     | Rodéase en la cumbre<br>Saturno, padre de los siglos de oro,<br>Tras él la muchedumbre<br>Del reluciente coro<br>Su luz va repartiendo y su <i>tesoro</i> :                     |
| 13 | ¿Quién es que esto mira<br>y precia la bajeza de la Tierra,<br>y no gime y suspira,<br>y rompe lo que encierra<br>el alma, y de estos bienes la<br>[destierra?                          | ¿Quién es <i>el</i> que esto mira,<br>Y precia la bajeza de la tierra,<br>Y no gime y suspira,<br>Y rompe lo que encierra<br>El alma, y de estos bienes la<br>[destierra?       |
| 14 | Aquí vive el contento,<br>aquí reina la paz, aquí asentado<br>en rico y alto asiento<br>está el amor sagrado,<br>de glorias y deleites rodeado.   | Aquí vive el contento,<br>Aquí reina la paz , aquí asentado<br>El rico y alto asiento<br>Está él amor sagrado,<br>De glorias y deleites rodeado.                                |
| 15 | Inmensa hermošura<br>aquí se muestra toda, y resplandece<br><br>clarísimas luz pura,<br>que nunca se anochece;<br>eterna primavera aquí florece.  | Inmensa hermosura<br>Aquí se muestra toda, y<br>[resplandece<br><br>Clarísimas luz pura,<br>Que <i>jamás</i> anochece,<br>Eterna primavera aquí florece.                        |
| 16 | ¡Oh campos verdaderos!<br>¡Oh prados con verdad <sup>59</sup> frescos y<br>[amenos!<br><br>¡Riquísimos mineros!<br>¡Oh, agradables senos,<br>repuestos valles de mil bienes<br>[llenos! | ¡Oh campos verdaderos!<br>¡Oh prados con verdad frescos y<br>[amenos!<br><br>¡Riquísimos mineros!<br>¡Oh <i>deleitosos</i> senos,<br>Repuestos valles de mil bienes<br>[llenos! |

<sup>59</sup> Corrijo el original בִּירְדָּאָר / *verdar*.

Como vemos, la adaptación judeoespañola se muestra también aquí especialmente respetuosa con el original castellano y, aunque no faltan las habituales sustituciones léxicas, se mantienen no pocas formas castellanas ajenas a la variedad sefardí. Tal es el caso del sustantivo «sombras» (v. 6e) –aunque sí encontremos «solombra» en v. 4e–; de los demostrativos medievales «aquesta» (v. 7b), «aquesa» (v. 7d), y «aquestos» (v. 9b), y del adjetivo «tamaño» (v. 6d).

Destacan, no obstante, los cambios en los vv. 10c y 10d, en que las expresiones referenciales castellanas «la luz do el saber llueve» y «la estrella de amor» son interpretadas y sustituidas de forma certera por alusiones concretas a Mercurio y Venus, respectivamente, completando así la serie planetaria que continúa en los versos siguientes con la referencia a Marte, Júpiter, Saturno y aun la propia Tierra.

Por contra, el vocativo «Oloarte» que encontramos en el original castellano (v. 2e) –apellido del arcediano de Ledesma, Diego Oloarte, amigo de Fray Luis y a quien se dedica su Noche serena–, no fue entendido por Thomson, quien parece tratarlo como errata de «a loarte»<sup>60</sup>.

16.– El último texto poético que encontramos, sin título, en E1853 (pág. 217) como cierre de la «Lección 79», cuyo encabezado reza «Que el corazón del hombre debe ser demudado», es una serie de 10 versos endecasílabos de esquema ABBACDCCDC.

Consiste, en realidad, en una versión del famosísimo *Soneto a Cristo crucificado* –de autor anónimo pero atribuido (con no poca controversia) a Fray Luis de León, a Lope de Vega, a San Ignacio de Loyola, a Santa Teresa de Jesús, a San Juan de Ávila, a San Francisco Javier, a Fray Pedro de los Reyes y a Fray Miguel de Guevara–, en la que se ha omitido el segundo cuarteto. El texto –de amplísima circulación– lo encontramos, entre otros, en el volumen titulado *Ofrecimiento de las obras del día* (Madrid 1831) bajo el título de «Acto de contrición que compuso San Francisco Javier» (pág. [3])<sup>61</sup>:

<sup>60</sup> Debemos tener en cuenta que la dedicatoria «a D. Oloarte» falta en la versión incluida en las Lecciones escogidas, y que la notación en mayúscula de la inicial de cada verso complica su reconocimiento como nombre propio o apellido con valor de vocativo.

<sup>61</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

<p>No me mueve, mi Dio, para quererte el cielo que me tienes prometido; ni me mueve el infierno tan temido para dejar por esto de ofenderte.</p>	<p>No me mueve, mi <i>Dios</i>, para quererte el cielo que me tienes prometido, ni me mueve el infierno tan temido para dejar por <i>eso</i> de ofenderte. <i>Tú me mueves, Señor. Múéveme el</i> [<i>verte</i> <i>clavado en una cruz y escarnecido;</i> <i>muéveme ver tu cuerpo tan herido,</i> <i>muévenme tus afrentas, y tu muerte.</i> Muéveme, <i>en fin</i>, tu amor, y <i>en tal</i> [<i>manera,</i> que aunque no hubiera cielo, yo te [<i>amara;</i> [amara; y aunque no hubiera infierno, te [<i>temiera.</i> [temiera. No me tienes que dar, porque te [<i>quiera,</i> [quiera, porque si cuanto espero, no esperara, [<i>esperara,</i> lo mismo que te quiero, te quisiera. lo mismo que te quiero te quisiera.</p>
--	--

De todos los textos presentados, tal vez sea este el que menos cambios presenta respecto del original castellano que adapta, si no fuera porque omite precisamente los versos en que se habla de la crucifixión y muerte de Cristo; alusiones a la personificación de la figura divina que sin lugar a dudas hubieran levantado ampollas entre los lectores judíos sefardíes.

17.— El penúltimo texto de nuestro estudio, titulado «Salmo 8», se localiza en la pág. 16 de E1888 y constituye el contenido íntegro de la lección 2 de dicha edición. Como sucediera con el texto núm. 2 *supra* («Salmo 23», incluido en E1853), pese a su apariencia de composición poética —que en realidad viene determinada por la del propio texto bíblico— esta serie de veinte versos anisosilábicos de Arte Mayor no corresponde a la adaptación de ninguna versión lírica castellana, como sí hemos constatado para los núms. 11-13 vistos más arriba.

En realidad, reproduce puntualmente el «Salmo 8» de la traducción bíblica titulada *Séfer Torá, Nebiím veKetubim / El libro de la Ley, los Profetas y las Escrituras, trasladado en la lengua española* (Constantino-

pla: A. H. Boyaġian, 1873) págs. 286-287, obra del Rev. James Christie<sup>62</sup>, de la misma misión protestante. Este es su contenido<sup>63</sup>:

*Salmo 8*

<sup>1</sup>Al primer cantador sobre Guitit, salmo de David

<sup>2</sup>¡Oh, H' Nuestro Señor!

¡Cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!  
que pusiste tu loor sobre los cielos.

<sup>3</sup>De la boca de chiquitos y mamantes  
acimentaste fortaleza a cavsa de tus enemigos,  
para baldar al enemigo y al vengador.

<sup>4</sup>Cuando veo tus cielos, obra de tus dedos,  
la luna y las estrellas que Tú compuſiste, <sup>5</sup>digo<sup>64</sup>:

¿Qué es el hombre que te acordas de él,  
y el hijo de hombre que lo viſitas?

<sup>6</sup>Y lo hiſtiste poco menor que los ángeles,  
y de honra y de hermoſura lo encoronaste.

<sup>7</sup>Lo hiſtiste poďestar sobre las obras de tus manos;  
todo lo pusiste debajo de sus pies:

<sup>8</sup>ovejas y buey'es<sup>65</sup>, todos ellos,

<sup>62</sup> Frente a lo que erróneamente señalamos en su día (GARCÍA MORENO, «Primer diccionario», pág. 373) la traducción bíblica en judeoespañol de la obra *Séfer Torá, Nebiim veKetubim / El libro de la Ley, los Profetas y las Escrituras, trasladado en la lengua española* (Constantinopla: A. H. Boyaġian, 1873), parece corresponder al Rev. James Christie (¿?-1913) –también de la Misión Escocesa–, a tenor de lo que leemos en *The Hebrew Christian Witness: An Anglo-Judaeo Christian Magazine ... Volume for 1873* (London: Elliot Stock, 1873) pág. 559a: «He [= Dr. Thomson] next adverted to the valuable services of Dr. Schauffler's Bible in opening the door to the Spanish Jews; and added that the very best proof that it had done its work, was the fact that the Jews themselves had at length called for a more idiomatic Spanish version, such as was just completed by the Rev. Jas. Christie of the Church of Scotland Mission at Hasskeui; though such a work would sarcelly [sic] have been received at an earlier period».

Christie también participó en la traducción de *El Nuevo testamento de Nuestro Señor y Salvador Yeſú'a el Maſtaĥ. Traſladado de la lingua grega* (Constantinopla: A. H. Boyaġian, 1877); véase al respecto la información accesible en <http://www.mundus.ac.uk/cats/2/64.htm>, <http://www.southedinburgh.net/history/greater-liberton-heritage-project/a-history-of-gilmerton-church>, y <http://www.study-light.org/encyclopedias/mse/j/judaeo-spanish-version-of-the-scriptures.html>, referencias gentilmente facilitadas por mi colaborador, Daniel Martín González, y mi colega Fco. Javier Pueyo Mena.

<sup>63</sup> Marcamos en subíndice el número de versículo.

<sup>64</sup> En cuerpo menor tanto en E1888 como en el ladinamiento bíblico citado.

<sup>65</sup> Escrito בוייאט tanto en E1888 como en el ladinamiento bíblico citado.

y también las cuatropeas del campo;  
 ¡las aves de los cielos y los pejes de la mar,  
 todo lo que<sup>66</sup> pasa por los senderos de las mares.  
<sup>101</sup>¡Oh, H' Nuestro Señor!  
 ¡Cuán glorioso es tu nombre en toda la tierra!

18.– El último texto lo encontramos en la pág. 50 de E1888 bajo el título de «El estudiante y el gusano de seda», y es un soneto de esquema ABBAABBACDCDCD.

Se trata de la versión judeoespañola de la «Fábula XVIII», homónima, que encontramos –también en este caso– en *El amigo de los niños...* (pág. 181), y que reproducimos<sup>67</sup>:

*El estudiante y el gusano de seda*

En un colegio un estudiante  
 [había,  
 al estudio muy poco aficionado,  
 y menos aún a estar tan encerrado.

Mirando cómo hilaba cierto día,  
 un gusano de seda que tenía  
 por gusto, dijo: –¿A qué tan  
 [afanado  
 trabajas por quedar encarcelado?

Esta respuesta la sabiduría  
 dictó al gusano; es claro su  
 [sentido  
 – Si yo de encarcelarme estoy  
 [ansioso,  
 después que esté algún tiempo  
 [incluido,  
 mariposa saldré del tenebroso  
 sepulcro; y si no estoy en él  
 [metido,  
 seré siempre gusano fastidioso.

*El estudiante y el gusano de seda*

En un colegio un estudiante habia  
 A *Nebrija* muy poco aficionado,  
 Y menos aun á estar tan  
 [encerrado.

Mirando como hilaba cierto dia  
 Un gusano de seda que tenia  
 Por gusto, dijo: «¿A qué tan  
 [afanado  
 Trabajas por quedar  
 [encarcelado?».

Esta respuesta la sabiduría  
 Dictó al gusano; es claro su  
 [sentido:  
 «Si yo de encarcelarme estoy  
 [ansioso,  
 Despues que esté algun tiempo  
 [recluido,  
 Mariposa saldré del tenebroso  
 Sepulcro, y si no estoy en él  
 [metido  
 Seré siempre un gusano fastidioso.

<sup>66</sup> Vid. nota 64 *supra*.

<sup>67</sup> Seguimos los criterios de presentación de los textos expuestos en nota 40 (*supra*).

Como vemos, el respeto por el original castellano es casi total en la versión sefardí, y sólo el sintagma «a Nebrija» y el adjetivo «recluido» (vv. 2 y 11) son sustituidos en el texto judeoespañol, por «al estudio» e «incluido», respectivamente.

Dicho seguidismo lleva a nuestro autor a mantener por dos veces la forma verbal «estoy» (vv. 10 y 13) –frente a la judeoespañola castiza *estó*– o aun a utilizar con valor indefinido el adjetivo «cierto» (v. 4); uso hasta entonces desconocido en judeoespañol<sup>68</sup>.

Por contra –al igual que veíamos más arriba para otras versiones de E1888–, la presentación aljamiada del texto se ajusta perfectamente a los usos gráficos sefardíes del momento en Constantinopla y así, los grafemas <g> y <j> del texto castellano ya no se representan sistemáticamente con *žayin* con tilde <ʾ> (asociado al fonema /z/) sino que, como vemos en «dijo» (v. 6), se recurre también a *šin* <ʁ> cuando corresponde representar el fonema /j/ que exhibe la forma sefardí. Lo mismo sucede con la sibilante del sufijo {-oso, -sa}, sonora /z/ en judeoespañol, que se representa con *žayin* <ʾ> en nuestro texto, aun cuando en los tectos de E1853 vistos hasta ahora no falten ejemplos del uso de *sámej* <ʁ> (asociado a la sorda /s/), siguiendo el uso de <s> en los originales castellanos.

#### 4. CONCLUSIONES

Como avanzábamos al principio de estas líneas, una de las vías de difusión de la literatura española entre los sefardíes orientales se localiza en los textos publicados por los misioneros protestantes establecidos en el Imperio otomano a mediados del s. XIX.

El conocimiento de dichos textos castellanos por parte de autores como Alexander Thomson parece debido a su aparición en obras –principalmente pedagógicas– españolas coetáneas como las recurrentemente citadas en este estudio de *El amigo de los niños*, *las Lecciones escogidas para los niños que aprenden a leer en las escuelas pías* o *Los Salmos tra-*

<sup>68</sup> El *Corpus Histórico Judeoespañol* - CORHIJE (dirs. Aitor GARCÍA MORENO y Fco. Javier PUEYO MENA [en consulta realizada el 16 de septiembre de 2017] recoge solo 15 ejemplos de cierto, -ta como determinante indefinido, y todos concentrados en textos de la tercera década del s. XX.

*ducidos en verso castellano*, donde localizamos los originales castellanos de más de la mitad de los textos poéticos que encontramos en *La escalera a la anyezadura*.

Dichos textos, lejos de presentarse tal cual en la obra sefardí, son sometidos a un proceso de adaptación a la lengua judeoespañola de sus destinatarios. Un proceso de adaptación –principalmente en la forma, pero también en el fondo– que varía en grado según el caso.

Desde el punto de vista del contenido, encontramos tanto la reorganización de estrofas (*vid.* núm. 3), como la sustitución o supresión de ciertas referencias, ya fueran de difícil comprensión por parte de los lectores sefardíes por no formar parte de su acervo cultural –alusiones a Luis Vives (*vid.* núm. 8), a Antonio de Nebrija (*vid.* núms. 8 y 18), y a san José de Calasanz y a contenidos de la Mitología latina (*vid.* núm. 9)–, o que pudieran suscitar en ellos algún tipo de rechazo ideológico –como los conceptos de la penitencia católica del núm. 14, o las imágenes cristológicas del núm. 16–.

Desde un punto de vista formal, y más allá de su presentación aljamiada, el proceso de *sefardización* de los textos castellanos –que además es progresivo entre E1853 y E1888– se lleva a cabo tanto mediante la sustitución total de aquel léxico desconocido en la producción literaria sefardí anterior, como mediante su adaptación fonética y morfológica, en el caso de la existencia de variantes sefardíes. En algún caso, incluso asistimos a cambios en el orden de palabras (*vid.* núm. 10).

Por contra, en la medida en que no pocas veces se mantiene léxico hispánico desconocido entre los sefardíes, o se presentan determinados híbridos morfológicos fruto de la fusión de las normas castellana y judeoespañola, asistimos a la introducción –aun siquiera, de forma inconsciente– del español moderno y contemporáneo en la norma culta sefardí del s. XIX.

*Recibido:* 06/04/2018

*Aceptado:* 24/04/2018

VARIA

## Pablo de Burgos' Commentary on *Maranatha*: Text and Discussion

Andrew Messmer\*

Facultad Internacional de Teología IBSTE (Barcelona)

ORCID ID: <http://orcid.org/0000-0002-5253-4624>

---

Pablo de Burgos (14th-15th C.) introduced a novel interpretation of the expression *maranatha* (1 Corinthians 16:22) that broke with centuries of tradition and whose mark can be felt even today. Nevertheless, his commentary on *maranatha* is almost completely unknown and has never been translated. This work presents a translation of Pablo de Burgos' commentary on *maranatha* and is followed by a discussion of his commentary and its influence on subsequent scholarship.

KEYWORDS: Pablo de Burgos; *Maranatha*; Curse formula.

LOS COMENTARIOS DE PABLO DE BURGOS SOBRE *MARANATHA*: TEXTO Y EVALUACIÓN.— Pablo de Burgos (ss. XIV-XV) introdujo una interpretación original de la expresión *maranatha* (1 Corintios 16:22) que rompió con siglos de tradición y cuya huella se puede notar hasta hoy. Sin embargo, sus comentarios sobre *maranatha* son prácticamente desconocidos y nunca se han traducido. Este trabajo ofrece una traducción de los comentarios de Pablo de Burgos sobre *maranatha*, seguida por una evaluación de dichos comentarios y su influencia en eruditos posteriores.

PALABRAS CLAVE: Pablo de Burgos; *maranatha*; fórmula de maldición.

---

### 1. INTRODUCTION

Until the 15th century, there were only three viable options for translating the expression *maranatha* present in 1 Corinthians 16:22. The two dominant theories were “our/the Lord has come” (*dominus [noster] venit*; ὁ κύριος [ἡμῶν] ἤλθε) and “until the Lord comes/at the coming of the Lord” (*donec dominus redeat/in adventum domini*), and the minor-

---

\* andy\_messmer@yahoo.com

ity theory was “I have seen the Lord” (εἶδον τὸν Κύριον).<sup>1</sup> In the 16th century, however, it was not uncommon for interpreters to understand the expression as having some relationship to the Hebrew word חרם (curse), thereby implying a translation that had some connection with the word “curse.” This theory proved convincing to influential 16th-century Reformers such as Martin Luther, Henry Bullinger, and John Calvin, and thus its influence has reached even into modern times.<sup>2</sup>

The person responsible for this shift in interpretation is Pablo de Burgos (or, Pablo de Santa María, or Salomon Halevi, c. 1351-1435), a Spanish *converso* who is perhaps best known for his *Additiones* to Nicolaus de Lyra’s (c. 1270-1349) *Postillae*. Nevertheless, his comments on *maranatha* are virtually unknown to modern scholarship.<sup>3</sup> The purpose of

<sup>1</sup> The translation “our/the Lord has come” was argued for by influential authors such as Ambrosiaster (*PL* 17: 276), Jerome (*PL* 22: 430-431), John Chrysostom (*PG* 61: 377), and Theodoret of Cyrus (*PG* 82: 373) and was followed by authors such as Oecumenius (*PG* 118: 904-905), John of Damascus (*PG* 95: 705), and Theophylact of Ohrid (*PG* 124: 793). The translation “until the Lord comes/at the coming of the Lord” was introduced by pseudo-Augustine (*PL* 33: 1161) and was followed by many influential authors such as Isidore of Seville (*PL* 82: 745), Haymo of Halberstadt (*PL* 117: 606), Rabanus Maurus (*PL* 112: 160), Florus of Lyon (*PL* 119: 352), Atto of Vercelli (*PL* 134: 412), Lanfranc (*PL* 150: 216), Bruno of Cologne (*PL* 153: 218), Hervey le Breton (*PL* 181: 1001-1002), Peter Lombard (*PL* 191: 1696). The translation “I have seen the Lord” was introduced by pseudo-Chrysostom (*Ep. ad abbatem*) and was followed by a few Greek lexicographers such as Hesychius and the *Suda*. A fourth translation was introduced by Thomas Aquinas who translated *maranatha* as “may the Lord come/the Lord will come” (*dominus veniet*; for Latin text and English translation, cf. John MORTENSEN and Enrique ALARCÓN [eds.], *St. Thomas Aquinas: Commentary on the Letters of Saint Paul to the Corinthians* [Lander, WY: The Aquinas Institute for the Study of Sacred Doctrine, 2012] p. 396). This translation, however, was not followed by subsequent authors.

<sup>2</sup> See, respectively, Joachim Karl Friedrich KNAAKE (ed.), *D. Martin Luthers Werke: kritische Gesamtausgabe* (Weimar: Hof-Buchdruckerei und Verlagsbuchhandlung, 1883-1929) vol. 2, p. 573, and vol. 7, p. 137; Heinrich BULLINGER, *In priorem D. Pauli ad Corinthios epistolam* (Tiguri [Zurich]: Christophorus Froschouerus, 1534) p. 224; and Eduard REUSS, Alfred ERICHSON and Ludovicus HORST (eds.), *Ioannis Calvini Opera Exegetica et Homiletica* (Brunsvigae: C. A. Schwetschke et Filium, 1892) vol. 27, pp. 572-573. To the extent that moderns continue to read these well-known 16th-century authors, their influence remains.

<sup>3</sup> The only reference I know is from the 19th century (Nathaniel SCHMIDT, “Μαράναθα, 1 Cor. xvi.22,” *Journal of Biblical Literature* 13 (1894) pp. 50-60: 51 and 53). The reader should note that Schmidt’s comments regarding Pablo de Burgos’ thoughts are a bit misleading.

this work is to present an English translation of his *additio* on *maranatha*, followed by a discussion of his influence on subsequent scholarship regarding the interpretation of *maranatha*. The translation will also include Nicolaus de Lyra's *postilla* together with Matthias Döring's (or Toringus; c. 1390-1469) *replica*, since they are important for understanding Pablo's comments and subsequent reception, as well as the fact that their comments also remain unknown to modern scholarship.

## 2. PABLO DE BURGOS' *ADDITIO*, WITH NICOLAUS DE LYRA'S *POSTILLA* AND MATTHIAS DÖRING'S *REPLICA*

The following Latin text comes from the 1492 Strassburg edition, in which all three authors' texts (i.e., *postilla*, *additio*, and *replica*) are found.<sup>4</sup> The following English text is an original translation.<sup>5</sup>

Nicolaus de Lyra's <i>Postilla</i>	Translation
<p>Maranatha. Sic enim debet scribi sunt enim duae dictiones. Et prima valet in latino dominus noster. Secunda idem est quod venit. Sed propter ignorantiam idiomatis et longitudinem temporis duae dictiones coniunctae sunt simul et ultima litera dictionis est submota. Est igitur sensus: Si quis non amat dominum Iesum Christum, negando eum esse verum Deum caeli et terrae, sit anathema, et subditur causa, maranatha, quia dominus noster venit, scilicet, Iesus Christus venit in mundum, qui est verus Deus et dominus omnium. Et videtur Apostolus hoc specialiter dicere contra Iudaeos obstinatos, qui asserunt verum Christum adhuc non venisse.</p>	<p>Maranatha. So it ought to be written, for there are two words. And the first means in Latin, "our Lord." The second word means, "has come." But due to the ignorance of the language and the distance in time, the two words have been joined together and the last syllable has been removed. Thus, this is its meaning: "if anyone does not love the Lord Jesus Christ," by denying that he is the true God of heaven and earth, "let him be accursed" (1 Cor 16:22). And the reason is provided, "Maranatha," because our Lord has come, namely, Jesus Christ has come into the world, who is the true God and Lord of all. And the Apostle seems to say this especially against the obstinate Jews, who assert that the true Christ still has not come.</p>

<sup>4</sup> Nicolaus DE LYRA, *Postilla super totam bibliam*, facsimile reprint of 1492 Strasbourg edition, 4 vols. (Frankfurt am Main: Minerva, 1971) glossing 1 Cor 16:22.

<sup>5</sup> I would like to thank Dr. Mark Paridaens for his assistance in translating this text.

<b>Pablo de Burgos' <i>Additio</i></b>	<b>Translation</b>
<p>Maranatha non recte exponitur in glossis nostris dicendo quod sunt duae dictiones in syro significantes idem quod dominus noster venit, prout in postilla. Vel donec veniat dominus, prout in glossis Tum quia nihil istorum proprie significatur per ista verba. Tum quia non apparet aliqua ratio quare Apostolus, qui semper hoc nomen Iesus et hoc nomen Christus ponit sub propria forma latina quibuscumque locis, ubi de eo tractat, in hoc loco mutaret stilum suum nomina Christi ponendo in syro. Tum quia non bene concordat ratio huius propositionis causalis cum dicit, Si quis non amat Christum sit anathema, quia dominus noster iam venit. Non enim tantummodo ex hoc quod Christus iam venit sumus obligati ad dilectionem suam, quia etiam ante adventum suum homines obligabantur ad dilectionem Dei, ut in lege testamento. Unde ad veram expositionem harum dictionum sciendum est, quod Iudei tribus modis exercebant censuram seu sententiam iudicalem contra rebelles seu inobedientes fidei vel legi divinae.</p> <p>Primo modo per separationem a fidelibus, sicut inter nos per sententiam excommunicationis, et hoc est quod dicitur, Qui non amat Christum sit anathema, est, separatus a fidelibus prout in postilla.</p> <p>Secundo modo per destructionem, seu perditionem omnium suorum, et hoc vocatur apud eos herem, de quo</p>	<p>Maranatha is not correctly explained in our glosses, saying that there are two words in Aramaic meaning, "our Lord has come," as in the <i>Postilla</i>, or, "until the Lord comes," as in the glosses. First, because neither of them give the correct meaning of these words. Second, because there is no reason why the Apostle, who always puts this name "Jesus" and this name "Christ" in their proper Latin form wherever he treats them, would have changed his style in this place by setting the names of Christ in Aramaic. Third, because the causal statement does not make much sense when he says, "If anyone does not love Christ let him be accursed" (1 Cor 16:22), because our Lord has come already. For it is not only because Christ already has come that we are obligated to love him, because even before his coming men were obligated to love God, as in the Old Testament. Thus for a true explanation of these terms, one must know that the Jews were practicing three modes of judgment or judicial sentence against persons who rebelled against or disobeyed the faith or divine law.</p> <p>The first mode is by separation from the faithful, as is practiced among us by sentence of excommunication, and this is the meaning, "whosoever does not love Christ, let him be accursed," which is "separated from the faithful," as in the <i>Postilla</i>.</p> <p>The second mode is by destruction or total loss of all his possessions, and this is called by them "herem,"</p>

habetur Leviticus ultima in litera et postilla et ille qui isto secundo modo incurrebat praedictam censuram seu sententiam vocabatur macharam, quod est nomen derivatum ab ipso herem praedicto.

Tercio modo per maledictionem solennem, in qua ille qui hoc incurrebat maledicebatur solenniter tubis canentibus, sicut inter nos solenniter maledicitur excommunicatus, qui in ultima contumacia persistit, extinctis candelis et pulsatis campanis, et haec vocatur inter eos samatha, quod significat mortificationem, qui quidem tres modi maledicendi, seu separandi hominem sunt noti inter eos sub praedictis vocabulis.

Apostolus ergo illos tres modos praedictos innuit. Primo modo per separationem, et de hoc dicit, Sit anathema. Secundo modo per destructionem suorum, et de hoc dicit, Maranatha, id est, macharam. Fuit enim hic, h, quae est litera inspirationis amota, eo quod in lingua nostra rarissime intervenit et ultima litera, m, mutatur in, n, per hoc quod scriptores nostri ignorant idioma dicta. Tertia imprecatur illis ultimam mortificationem quae dicitur samatha, quae est ultima mortificatio, ut dictum est, et fuit amota prima syllaba, per imperitiam linguae, ut dictum est.

which is found at the end of the book Leviticus (27:28-29) and the *Postilla*. And he who incurs this second mode of censure or sentencing is called "macharam," which is the noun derived from the same word "herem" previously mentioned.

The third mode is by a solemn curse, whereby the one who incurs it is solemnly cursed while the trumpets are being blown, as among us the person who is excommunicated is solemnly cursed who persists obstinately to the end, after the candles have been extinguished and the bells have been rung. And this is called among them "samatha," which means "mortification." These are the three modes of cursing or separating a person that are known among them under the terms previously mentioned.

Therefore the Apostle indicates those three previously mentioned modes. The first mode is by separation, and about this he says, "let him be accursed." The second mode is by destruction of their possessions, and about this he says "maranatha," that is, "macharam." For it was this "h" (that is an aspirated letter) which has been removed, for it rarely occurs in our language, and the last letter, "m," was changed into "n" because our scribes are not familiar with the spoken language. In the third mode he curses them with the ultimate mortification, which is called "samatha," which is the ultimate mortification, as has been stated. And the first syllable was removed, by inexperience with the language, as has been stated above.

<p>Sic ergo Apostolus interpretatur tres sententias condemnativas, his qui Christum non amant, sit anathema quae est separatio a fidelium caetu, et herem, quod est destructio bonorum suorum, et samatha quod est quaedam ultima et solennis mortificatio in sua civilitate seu politia.</p>	<p>Thus the Apostle gives expression to three sentences of condemnation on those who do not love Christ: “let him be accursed,” which is separation from the company of the faithful; and “herem,” which is destruction of their possessions; and “samatha,” which is the ultimate and solemn mortification in their city or polity.</p>
<p><b>Matthias Döring’s Replica</b></p> <hr/> <p>In ultimo capitulo Maledictionem eorum qui Christum non amant ponit Apostolus in lingua extranea. Circa quam Burgense se opponit, et literae et omnibus doctoribus, quasi nullus intellexit vere terminum ibi positum vel terminos. Respondeat ibi pro doctore, qui voluerit, idioma est mihi ignotum.</p>	<p><b>Translation</b></p> <hr/> <p>In the last chapter the Apostle places a curse in a foreign language on those who do not love Christ. In this regard, Pablo de Burgos finds fault both with the diction and with all scholars, as if no one really had understood the term or terms put there. Whoever so desires, let him respond there as a scholar. I do not know the idiom.</p>

### 3. BRIEF DISCUSSION OF PABLO DE BURGOS’ COMMENTS AND THEIR INFLUENCE ON SUBSEQUENT SCHOLARSHIP

Before turning to Pablo de Burgos’s text, Nicolaus de Lyra should be acknowledged in his own right as somewhat of a trailblazer. Although the translation “dominus noster venit” was a common translation amongst Patristic scholars, the majority translation throughout the Middle Ages and in Nicolaus’ time was “donec dominus redeat/in adventum domini.” His language demonstrates only minimal dependence on Ambrosiaster and Jerome,<sup>6</sup> and thus he appears to be demonstrating a certain level of independent thinking and fresh exegesis of the text.

Coming now to Pablo’s text, he is essentially arguing for textual emendation with regard to *maranatha*’s original form.<sup>7</sup> Subsequent

<sup>6</sup> Ambrosiaster: *PL* 17: 276; Jerome: *PL* 22: 430-431.

<sup>7</sup> It should be noted that Pablo was the first to argue for textual emendation in reconstructing *maranatha* in its original form. Few have appealed to this strategy since his time, but it was a truly novel (if not daring) idea in the 15th century. For examples

scribes, he claims, were ignorant of the Aramaic language and thus did not know how to preserve it accurately. His proposed reconstruction is based on both linguistic and cultural-religious arguments. He argues that taking into account a justifiably reasonable amount of textual emendation, one can reconstruct the three Jewish curse formulas. The first, he says, corresponds to the word “anathema.” He does not provide the underlying Aramaic word as he does with the other two curses, but based sources from the following century (see below) it appears that this curse was referred to as *niduri* (Hb. נדורי). The second and third curses are *herem* (Hb. חרם) or *macharam* (Hb. מחרם), and *samatha* (Hb. שמתא), respectively.

In his bilingual Hebrew-Latin dictionary, Elia Levita (or Elias the Tishbite, c. 1469-1549) writes in his entry שמתא / *Schamatha*:

Tres sunt speties Anathematum, sive excommunicationum. Niduri, Cherem, & Schamata (There are three types of Anathema or excommunication: Niduri, Cherem, and Schamata).<sup>8</sup>

According to Elia, the curse שמתא was believed to be an abbreviated form of the phrase שם מיתה, meaning “ibi mors est” (there is death), but later interpreters understood the expression to be an abbreviated form of the phrase שמ אתא, which literally means “the Name comes” but which was used as a euphemism for “the LORD comes (i.e., in judgment).”

According to Pablo, the latter two curses, חרם (or מחרם) and שמתא, are what the Apostle Paul had originally written,<sup>9</sup> but that due to the scribes' ignorance of the language the word מחרם was changed to מרן, and שמתא was changed to תא, resulting in the reading מרתא. Thus it is seen that linguistic and cultural-religious arguments lay behind Pablo's reconstruction and interpretation of *maranatha*.

---

of others who have appealed to emendation, cf. Carl SIEGFRIED, “Review of E. Kautzsch, *Grammatik des Biblisch-Aramäischen mit einer kritischen Erörterung der aramäischen Wörter im Neuen Testament*,” *Zeitschrift für Wissenschaftliche Theologie* 28 (1885) pp. 126-128: 128; William F. ALBRIGHT and Christopher S. MANN, “Two Texts in 1 Corinthians,” *New Testament Studies* 16 (1969-1970) pp. 271-276.

<sup>8</sup> Elia LEVITA, *Tishbi* (Isnae: Algauia, 1541) pp. 270-271. It is from this source that the above reconstructions have been taken.

<sup>9</sup> Pablo is not clear whether the Apostle had originally written these words with Greek or Aramaic characters.

Turning now to Pablo's influence on subsequent scholarship, it is helpful to distinguish between his specific connection between *maranatha* and the Hebrew root מָרָא, and his general connection between *maranatha* and the three Jewish curse formulas, especially the last, שְׁמָתָא. As for the specific connection, it was noted above in passing that 16th-century Reformers were influenced by this theory. Here the testimony of Martin Luther and John Calvin are presented to demonstrate that influence.

In his 1519 commentary on Galatians, Martin Luther cites 1 Corinthians 16:22 and then writes:

quod Burgensis pessimum maledicendi genus apud Hebreos esse dicit, ubi nostri maranata 'dominus venit' intelligunt, non absque errore, ut puto (Burgos says that amongst the Hebrews it is the worst kind of cursing, where they understand maranatha to mean "the Lord has come," not without error, as I think).<sup>10</sup>

Later, in his commentary on 1 Corinthians he writes of *maranatha*:

Bann auff deutsch, Anathema, Griechisch, Maharam, auff Ebreisch ist ein ding. Moth aber heisset tod. Wil nu S. Paulus sagen, Wer Christum nicht liebet, der ist verbannet zum tode. Vide Leui. 6 (Ban in German, Anathema in Greek, and Maharam in Hebrew mean the same thing. But *moth* means death. St. Paul means this: whoever does not love Christ, he is ostracized to death. See Leviticus 6).<sup>11</sup>

Pablo's influence on Luther is evident.

John Calvin's comments are not as explicitly dependent on Pablo as Luther's, but his (indirect) influence can be seen nonetheless. In his commentary on 1 Corinthians he writes the following of the traditional interpretations of *maranatha*:

Atqui nemo non videt (opinor) quam frigidum sit ac puerile, apostolum apud Graecos syriace loqui, quum dicturus esset, Dominum venisse. Qui transferunt in adventum Domini, tantum divinant: neque etiam multum in sensu illo est coloris (And everyone, I think, must see how silly and childish it is that the Apostle spoke to Greeks in Aramaic, when meaning to say, 'the Lord has come.' Those who translate it 'at the coming of the Lord' are only guessing; and besides, there is not much plausibility in that gloss).

Instead of these theories, he writes:

<sup>10</sup> KNAAKE, *D. Martin*, vol. 2, p. 573.

<sup>11</sup> KNAAKE, *D. Martin*, vol. 7, p. 137.

Quanto verisimilius est, formulam hanc fuisse Hebraeis familiarem, quum anathematizare vellent? (Isn't it much more likely that this expression was customary of the Jews when they wanted to excommunicate someone?).

He then cites a host of contemporary Hebrew scholars in support of his position:

Admonuit autem Bullingerus ex autoritate Theodori Bibliandri, chaldaica declinatione maharamata idem esse quaedam hebraicum חרם. Et mihi aliquando vir felicis memoriae Wolfgangus Capito idem confirmavit (Now Bullinger has affirmed, on the authority of Theodore Bibliander, that in the Chaldean dialect "maharamata" is the same as the Hebrew term herem. And on another occasion I was assured of the same thing by Wolfgang Capito, a man of blessed memory).<sup>12</sup>

Thus, via other scholars, Pablo's influence can be seen in Calvin's writings.

Despite its reception in the 16th century, the specific connection between *maranatha* and the Hebrew חרם did not last long. The early 17th century critique raised by Cornelius a Lapide voiced the concerns of many. Responding to the variation of this theory that *maranatha* was made up of מחרם and מוּתָה, Cornelius replies:

Sed hoc tortum est, et longe distat macharam morta a maran ata. Nam maran ata hic constanter legunt omnes Latini, Graeci et Syrus (But this is twisted, and "macharam morta" is a long way from "maran ata." For "maran ata" is consistently read in all Latin, Greek and Syrian versions).<sup>13</sup>

This critique was seen as valid for the other variation of the theory, and proponents of the specific connection quickly died out.

However, whereas this specific connection did not last, the general connection between *maranatha* and the three Jewish curse formulas (especially שמתא) did last a bit longer. Apparently what had happened was that the traditional interpretations of "dominus (noster) venit"<sup>14</sup> and "donec dominus redeat/in adventum domini" were seen as able to be harmonized in the Jewish curse שמתא ("the Name/LORD

<sup>12</sup> REUSS, ERICHSON and HORST, *Ioannis Calvini*, vol. 27, pp. 572-573.

<sup>13</sup> Xysto Riario SFORTIAE, *Commentaria in Sacram Scripturam* (Neapoli: I. Nagar Editorem, 1858) vol. 9, p. 281.

<sup>14</sup> It must be remembered that "venit" could be taken as a preterite or present, yielding the translation either as "has come" or "comes."

comes [i.e., in judgment]”), such that many interpreters understood *maranatha* to be roughly equivalent to שמתא. This was the position taken by various scholars in the 16th-18th centuries such as Theodore Beza, Cornelius a Lapide, Johannis Buxtorf, and Edward Leigh and even made its way into more popular literature in the 19th century via preachers such as Albert Barnes and his commentary on the text.<sup>15</sup>

#### IV. CONCLUSION

As seen, Pablo de Burgos is the person responsible for introducing a new interpretation of *maranatha* which proved convincing to scholars for centuries. His knowledge of the language and customs of the Jews gave him great authority among Christians, although today his thesis has been overturned by better linguistics, better knowledge of the customs of the Jews of the first century, and better historical methodology.<sup>16</sup>

*Recibido:* 18/01/2018

*Aceptado:* 08/05/2018

---

<sup>15</sup> Theodore BEZA, *Novum Jesu Christi Domini nostri Testamentum latine jam olim a veteri interprete, nunc denuo a Theodoro Beza versum* (Basileae: Nicholas Barbier & Thomas Courteau, 1559) pp. 566-567; Cornelius a Lapide, *apud SFORTIAE, Commentaria*, p. 281; Johannes BUXTORF, *Lexicon chaldaicum talmudicum et rabbinicum* (Basileae: Ludovici Regis, 1639) p. 1249; Edward LEIGH, *Critica Sacra: or, Philologicall and Theologicall Observations upon All the Greek Words of the New Testament In order Alphabeticall* (2nd ed. London: James Young, 1646) p. 255; Albert BARNES, *Notes, Explanatory and Practical, on the First Epistle of Paul to the Corinthians* (New York: Harper & Brothers Publishers, 1859) pp. 355-356.

<sup>16</sup> One notable exception – although completely unaware of Pablo de Burgos and his subsequent reception – is the Aramaic scholar Matthew BLACK, “The Maranatha Invocation and Jude 14, 15 (1 Enoch 1: 9),” in *Christ and Spirit in the New Testament*, eds. Barnabas LINDARS and Stephen SMALLEY (Cambridge: Cambridge University Press, 1973) pp. 189-196: 196.